

No. 16041

MULTILATERAL

Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development (with schedules). Concluded at Rome on 13 June 1976

Authentic texts: English, French, Arabic and Spanish.

Registered ex officio on 30 November 1977.

MULTILATÉRAL

Accord portant création du Fonds international de développement agricole (avec annexes). Conclu à Rome le 13 juin 1976

Textes authentiques : anglais, français, arabe et espagnol.

Enregistré d'office le 30 novembre 1977.

الجزء الثالث : الفئة الثالثة

(ألف) توزيع الأصوات في مجلس المحافظين

توزع أصوات الفئة الثالثة في مجلس المحافظين والبالغ عددها ٦٠٠ صوت بالتساوي بين أعضاء هذه الفئة .

(باء) انتخاب أعضاء المجلس التنفيذي ومناوبهم

١ - توزع مقاعد الأعضاء الستة والأعضاء الستة المناوبين الذين ينتخبون للمجلس التنفيذي عن الفئة الثالثة ، بواقع اثنين من الأعضاء واثنين من الأعضاء المناوبين عن كل من الأقاليم التالية : آسيا وإفريقيا وأمريكا اللاتينية ، كما هي محددة في العرف السائد في مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية .

٢ - تتم الموافقة على إجراءات انتخاب الأعضاء والأعضاء المناوبين في المجلس التنفيذي من الفئة الثالثة ، وفقا للبند ٥ (أ) من المادة ٦ من الاتفاقية ، وتتقرر مدة عضوية الأعضاء والأعضاء المناوبين المنتخبين في الانتخاب الأول ، وفقا للبند ٥ (ب) من تلك المادة ، وذلك اما قبل سريان الاتفاقية بأغلبية بسيطة من الدول المدرجة في الجزء الأول من الجدول الأول بوصفها أعضاء محتملة في الفئة الثالثة ، واما بعد نفاذ الاتفاقية بأغلبية بسيطة من أعضاء الفئة الثالثة .

(جيم) توزيع الأصوات في المجلس التنفيذي

يكون لكل عضو في المجلس التنفيذي من الفئة الثالثة ١٠٠ صوت .

(دال) التعديلات

يجوز تعديل الجزء الفرعي (باء) من آن لآخر بأغلبية ثلثي أعضاء الفئة الثالثة . وتبلغ جميع التعديلات الى المدير .

- ' ١ ' تكون مساوية لعدد المناصب المراد شغلها ، يعتبر أن جميع هؤلاء المرشحين قد انتخبوا ،
- ' ٢ ' أقل من عدد المناصب المراد شغلها ، فيعتبر أن جميع هؤلاء المرشحين قد انتخبوا ، وتجرى اقتراعات إضافية لشغل المناصب المتبقية ، على أن يقتصر الاشتراك فيها على المحافظين الذين لم تسهم أصواتهم في انتخاب أى عضو تم انتخابه بالفعل ،
- ' ٣ ' أكثر من عدد المناصب المراد شغلها ، فتجرى اقتراعات إضافية ، يقتصر الاشتراك فيها على المحافظين الذين لم تسهم أصواتهم في انتخاب أى عضو تم انتخابه بالفعل .

(جيم) توزيع الأصوات في المجلس التنفيذي

- ١ - يكون من حق كل عضو في المجلس التنفيذي انتخابه محافظ أو محافظون يمثلون عضوا أو أعضاء في الصندوق من الفئة الثانية في المجلس التنفيذي أن يدلي بأصوات ذلك العضو أو الأعضاء . ويجوز للعضو الذى يمثل أكثر من عضو واحد من أعضاء الصندوق أن يدلي بأصوات الأعضاء الذين يمثلهم كل على انفراد .
- ٢ - وإذا تغيرت حقوق تصويت عضو من أعضاء الفئة الثانية بين المواعيد المحددة لانتخاب أعضاء المجلس التنفيذي :
- (أ) لا يطرأ أى تغيير في هؤلاء الأعضاء نتيجة لذلك ،
- (ب) تعدل حقوق التصويت التي يتمتع بها عضو المجلس التنفيذي ابتداءً من اليوم الذى يسرى فيه تغيير حقوق تصويت عضو الصندوق الذى يمثله أو أعضاء الصندوق الذين يمثلهم ،
- (ج) يجوز للمحافظ الذى يمثل عضواً جديداً في الصندوق من الفئة الثانية أن يعين عضواً موجوداً في المجلس التنفيذي لتمثيله ، ويدلي بأصواته حتى الانتخاب التالي لأعضاء المجلس . وخلال هذه الفترة يعتبر العضو الذى عين لهذا الغرض كما لو كان قد انتخبه هذا المحافظ الذى عينه .

(دال) التعديلات

- يجوز تعديل أحكام الأجزاء الفرعية من ألف الى دال بتصويت المحافظين الذين يمثلون ثلثي أعضاء الفئة الثانية والذين تصل اشتراكاتهم (التي قدمت وفقاً للبند هـ (ج) من المادة ٤) الى ٧٠٪ من اشتراكات جميع أعضاء الفئة الثانية . وتبلغ جميع التعديلات الى المدير .

(دال) التعديلات

- ١ - يجوز للمحافظين الذين يمثلون أعضاء الفئة الأولى بقرار اجماعي منهم أن يعدلوا أحكام الجزئين الفرعيين ألف وباء . وتكون التعديلات نافذة فوراً ما لم ينص على غير ذلك . وتبلغ تعديلات الجزئين الفرعيين ألف وباء الى المدير .
- ٢ - يجوز للمحافظين الذين يمثلون أعضاء الفئة الأولى أن يعدلوا أحكام الجزء جيم بقرار يصدر بأغلبية خمسة وسبعين في المائة من مجموع حقوق تصويت هؤلاء المحافظين . وتكون التعديلات نافذة فوراً ما لم ينص على غير ذلك . وتبلغ تعديلات الجزء الفرعي جيم الى المدير .

الجزء الثاني : الفئة الثانية(ألف) توزيع الأصوات في مجلس المحافظين

- ١ - يوزع ٢٥ ٪ من أصوات الفئة الثانية بين أعضاء هذه الفئة بالتساوي .
- ٢ - أما بقية الأصوات ونسبتها ٧٥ ٪ فتوزع بين أعضاء الفئة الثانية بنسبة ساهمة كل عضو (المقدمة وفقاً للبند هـ (ج) من المادة ٤) في مجموع مساهمات أعضاء الفئة الثانية .
- ٣ - يكون لكل محافظ يمثل عضواً من الفئة الثانية في مجلس المحافظين أن يدلّسي بأصوات هذا العضو .

(باء) انتخاب أعضاء المجلس التنفيذي ومناوبهم

- ١ - تكون مدة عضوية جميع الأعضاء والأعضاء المناوبين في المجلس التنفيذي من الفئة الثانية ثلاث سنوات ، وينطبق ذلك على الأعضاء الذين انتخبوا في الانتخاب الأول لعضوية المجلس التنفيذي .
- ٢ - يجوز لكل مرشح لعضوية المجلس التنفيذي ، بالتشاور مع جميع الأعضاء الآخرين في الفئة الثانية ، أن يتفق مع عضو آخر في تلك الفئة على أن يكون هذا الأخير مرشحاً كمناوب له . ويحسب التصويت للمرشح كعضو تصويتاً لمناوبه .
- ٣ - عند إجراء التصويت لانتخاب الأعضاء والأعضاء المناوبين في المجلس التنفيذي ، يدلّي كل محافظ لصالح مرشحيه بجميع الأصوات التي تكون من حق العضو الذي عين هذا المحافظ .
- ٤ - وإذا حدث عند إجراء أى اقتراع أن نال عدد المرشحين أصواتاً :
(أ) تتعادل مع عدد المناصب المراد شغلها ، يعتبر أن جميع المرشحين قد تم انتخابهم ،
(ب) تقل عن عدد المناصب المراد شغلها ، فيعتبر أن هؤلاء المرشحين قد تم انتخابهم ، ثم تجرى اقتراعات إضافية لشغل المناصب المتبقية ،
(ج) تزيد عن عدد المناصب المراد شغلها ، يستبعد المرشح الذي يحصل على أقل عدد من الأصوات (أو المرشحون الذين يحصلون على عدد متساو من الأصوات هو أقل عدد من الأصوات) ، وإذا حدث وحصل المرشحون الباقون على أصوات :

- ٧ — إذا كان من اللازم حساب جزء من أصوات أحد المحافظين ليصل مجموع أصوات أى عضو إلى أكثر من اثني عشر في المائة ، فيعتبر أن هذا المحافظ قد أدلى بجميع أصواته لصالح هذا العضو حتى ولو تجاوز بذلك مجموع الأصوات التي حصل عليها هذا العضو خمسة عشر في المائة .
- ٨ — إذا لم يتم انتخاب ستة أعضاء بعد إجراء الاقتراع الثاني ، يجرى اقتراع آخر بموجب المبادئ ذاتها حتى يتم انتخاب ستة أعضاء ، على أنه يمكن ، بعد انتخاب خمسة أعضاء ، انتخاب العضو السادس بالأغلبية البسيطة للأصوات المتبقية ، وتعتبر الأصوات المتبقية قد أسهمت في انتخابه .
- ٩ — لكل عضو منتخب في المجلس التنفيذي أن يعين عضوا مناوبا من بين أعضاء الصندوق الذين تعتبر أصواتهم قد أسهمت في انتخابه .

(جيم) توزيع الأصوات في المجلس التنفيذي

- ١ — يكون من حق كل عضو في المجلس التنفيذي انتخابه محافظ أو محافظون يمثلون عضوا أو أعضاء في الصندوق من الفئة الأولى ، أن يدلي بأصوات ذلك العضو أو الأعضاء . ويجوز للعضو الذي يمثل أكثر من عضو واحد من أعضاء الصندوق أن يدلي بأصوات الأعضاء الذين يمثلهم كل على انفراد .
- ٢ — إذا تغيرت حقوق التصويت التي يتمتع بها أحد أعضاء الصندوق من الفئة الأولى بين المواعيد المحددة لانتخاب أعضاء المجلس التنفيذي :
- (أ) لا يطرأ أى تغيير على هؤلاء الأعضاء نتيجة لذلك ،
- (ب) تعدل حقوق التصويت التي يتمتع بها كل عضو من أعضاء المجلس التنفيذي اعتبارا من تاريخ بدء نفاذ التغيير في حقوق التصويت التي يتمتع بها عضو الصندوق الذى يمثله أو أعضاء الصندوق الذين يمثلهم ،
- (ج) يجوز لمحافظ يمثله عضوا جديدا من أعضاء الصندوق من الفئة الأولى أن يختار أحد أعضاء المجلس التنفيذي الموجودين ليثله ويدلي بأصواته الى أن يجرى الانتخاب التالي لأعضاء المجلس . وخلال مثل هذه الفترة يعتبر العضو المختار على هذا النحو منتخبا من جانب المحافظ الذى اختاره .

- ٣ — عندما يتساوى عدد المرشحين وعدد الأعضاء المراد انتخابهم في أى اقتراع ، يعتبر كل مرشح منتخبا بعدد الأصوات التي لها في مثل هذا الاقتراع .
- ٤ — (أ) عندما يتجاوز عدد المرشحين عدد الأعضاء المراد انتخابهم فسي أى اقتراع ، ينتخب المرشحون الستة الذين ينالون أكبر عدد من الأصوات ، على ألا يعتبر منتخبا أى مرشح ينال أقل من تسعة في المائة من مجموع حقوق التصويت للفئة الأولى .
- (ب) إذا انتخب ستة أعضاء في الاقتراع الأول ، يعتبر أن الأصوات التي حصل عليها المرشحون غير المنتخبين قد أسهمت في انتخاب أى واحد من الأعضاء الستة يختاره كل محافظ يتمتع بحق الادلاء بمثل هذه الأصوات .
- ٥ — إذا لم يتم انتخاب ستة أعضاء في الاقتراع الأول ، يجرى اقتراع ثان لا يجوز فيه انتخاب العضو الذى نال أقل عدد من الأصوات في الاقتراع السابق ، ولا يصوت فيه الا :
- (أ) المحافظون الذين صوتوا في الاقتراع السابق لصالح مرشح لم ينتخب ،
- (ب) المحافظون الذين أدلوا بأصواتهم لأحد الأعضاء المنتخبين فارتفعت الأصوات التي حصل عليها ذلك العضو إلى أكثر من خمسة عشر في المائة من الأصوات المجازة ، وفقا للفقرة ٦ .
- ٦ — (أ) وعند البت فيما إذا كانت الأصوات التي أدلى بها أى محافظ تعتبر أصواتا رفعت مجموع الأصوات التي حصل عليها أى عضو الى ما يتجاوز نسبة الخمسة عشر في المائة من الأصوات المجازة ، يجب أن تدخل في حساب نسبة الخمسة عشر في المائة أولا أصوات المحافظ الذى أدلى بأكبر عدد من الأصوات لهذا العضو ، ثم أصوات المحافظ الذى أدلى بالعدد الأكبر التالي ، وهكذا حتى يتم التوصل الى نسبة الخمسة عشر في المائة .
- (ب) وإذا كان محافظان أو أكثر من لهم نفس عدد الأصوات قد صوتوا ، في أى اقتراع ، لصالح نفس المرشح وإذا أمكن اعتبار أن أصوات محافظ واحد أو أكثر ممن مثل هؤلاء المحافظين ، لا جميعهم ، قد جعلت مجموع الأصوات يتجاوز خمسة عشر في المائة من الأصوات المجازة ، يتقرر عن طريق القرعة من يحق لهم التصويت فسي الاقتراع التالي .

الجزء الأول : الفئة الأولى

(ألف) توزيع الأصوات في مجلس المحافظين

- ١ - يوزع ١٧٥ في المائة من أصوات الفئة الأولى بين أعضاء هذه الفئة بالتساوي .
- ٢ - أما بقية الأصوات ونسبتها ٨٢ في المائة فتوزع بين أعضاء الفئة الأولى حسب النسبة القائمة بين ما دفعه كل عضو :
(أ) من المساهمات الأولية على النحو المحدد في وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام الخاصة به ؛
(ب) من المساهمات الإضافية والزيادات في المساهمات وفقا للبند هـ (ج) من المادة ٤
وبين مجموع مساهمات أعضاء الفئة الأولى .
- ٣ - ولدى تحديد حقوق التصويت بموجب البند ٢ ، تحدد قيمة المساهمات بما يعادلها من حقوق السحب الخاصة في تاريخ بدء سريان الاتفاقية وبعد ذلك كلما طرأت زيادة على مجموع مساهمات أعضاء الفئة الأولى نتيجة لانضمام عضو جديد الى الفئة الأولى ، أو طرأت زيادة على ساهمة عضو ما من الفئة الأولى ، أو كلما قدمت مساهمات إضافية من قبل أعضاء الفئة الأولى .
- ٤ - يكون لكل محافظ يمثل عضوا من الفئة الأولى في مجلس المحافظين أن يدلّس بأصوات هذا العضو .

(باء) انتخاب أعضاء المجلس التنفيذي وأعضائه المناوبين

- ١ - تكون مدة عضوية أعضاء المجلس التنفيذي وأعضائه المناوبين الذين ينتخبهم أعضاء الفئة الأولى ثلاث سنوات ، وينطبق ذلك على الأعضاء الذين انتخبوا في الانتخاب الأول لعضوية المجلس التنفيذي .
- ٢ - ولدى الاقتراع لانتخاب أعضاء المجلس التنفيذي الذين يمثلون أعضاء الفئة الأولى ، يدلّس كل محافظ يمثل عضوا من هؤلاء الأعضاء ، لمرشح واحد ، بجميع الأصوات التي يحق للعضو الذي عين ذلك المحافظ الادلاء بها .

الجدول الثاني

توزيع الأصوات وانتخاب أعضاء المجلس التنفيذي

- الجزء الأول :
- الفئة الأولى :
- الجزء الفرعي أ : توزيع الأصوات في مجلس المحافظين
- الجزء الفرعي ب : انتخاب أعضاء المجلس التنفيذي ومناوبهم
- الجزء الفرعي ج : توزيع الأصوات في المجلس التنفيذي
- الجزء الفرعي د : التعديلات
- الجزء الثاني :
- الفئة الثانية :
- الجزء الفرعي أ : توزيع الأصوات في مجلس المحافظين
- الجزء الفرعي ب : انتخاب أعضاء المجلس التنفيذي ومناوبهم
- الجزء الفرعي ج : توزيع الأصوات في المجلس التنفيذي
- الجزء الفرعي د : التعديلات
- الجزء الثالث :
- الفئة الثالثة :
- الجزء الفرعي أ : توزيع الأصوات في مجلس المحافظين
- الجزء الفرعي ب : انتخاب أعضاء المجلس التنفيذي ومناوبهم
- الجزء الفرعي ج : توزيع الأصوات في المجلس التنفيذي
- الجزء الفرعي د : التعديلات

الجدول (تابع)

المعادل بحقوق السحب الخاصة (٣)
قابلة للتحويل الحر غير قابلة للتحويل

الدولة	العقولة	المقدار بالعملة	الدولة الثالثة (تابع)
رومانيا	ليو (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	١ ٠٠٠ ٠٠٠	
سرى لانكا	دولار الولايات المتحدة روبية سرى لانكا (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	٥٠٠ ٠٠٠	٤٣٧ ٢٧٨
سيراليون	ليون	٢٠ ٠٠٠	٤٣٧ ٢٧٨
شيلي	دولار الولايات المتحدة	٥٠ ٠٠٠	٨٧ ٤٥٦
غانا	دولار الولايات المتحدة	١٠٠ ٠٠٠	
غينيا	سيلي	٢٥ ٠٠٠ ٠٠٠ (ب)	١٠١٢ ١٤٥
الفلبين	دولار الولايات المتحدة (و)	٢٥٠ ٠٠٠ (و)	١٧٤ ٩١١
كينيا	شلن كيني (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	١ ٠٠٠ ٠٠٠	٨٧٤ ٥٥٥
مصر	جنيه مصرى (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	٣٠٠ ٠٠٠	٢٦٢ ٣٦٧
المكسيك	دولار الولايات المتحدة	٥٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠	٤ ٣٧٢ ٧٧٥
نيكاراغوا	كوردوبا	٢٠٠ ٠٠٠	٢٤ ٨٩٤
الهند	دولار الولايات المتحدة روبية هندية (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	٢٥٠ ٠٠٠	٢ ١٨٦ ٣٨٨
هندوراس	دولار الولايات المتحدة	٢٥٠ ٠٠٠	٢ ١٨٦ ٣٨٨
يوغوسلافيا	دينار يوغوسلافي (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	٢٥ ٠٠٠	٢١ ٨٦٤
		٣٠٠ ٠٠٠	٢٦٢ ٣٦٧
	المجموع الفرعي		٩ ٠٦٨ ٧٦٣
	مجموع العملات القابلة للتحويل الحر		٧ ٨٣٦ ٠١٧
	المجموع الكلي (للعملات القابلة للتحويل الحر)		* ٨٨٤ ٨٥٣ ٧٨٠
	وغير القابلة للتحويل الحر		٨٩٣ ٩٢٢ ٥٤٣

* ما يعادل ٠.٢٣ ٧٧٦ ٠.١١ ١ دولار من دولارات الولايات المتحدة حسب قيمتها في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٧٦.

(و) من هذا التعهد هناك مبلغ ٢٠٠ ٠٠٠ دولار من دولارات الولايات المتحدة ذكر انه خاضع لتأكيد شروطه، بما في ذلك شروط الدفع ونوع العقولة. وبناءً على هذا ادرج هذا المبلغ تحت بند "العملات غير القابلة للتحويل الحر".

الجدول (تابع)

المعادل بحقوق السحب الخاصة (٣)
 قابلة للتحويل الحر غير قابلة للتحويل

الدولة	العملة	المقدار بالعملة	قابلة للتحويل الحر	غير قابلة للتحويل
الفئة الثالثة				
الارجنتين	بيزو ارجنتيني	٢٤٠.٠٠٠.٠٠٠ (د)		١ ٤٩٩ ٢٣٧
اسرائيل	جنيه اسرائيلي (بما يعادل تقريباً) بدولار الولايات المتحدة	١٥٠.٠٠٠ (ب) (هـ)		١٣١ ١٨٣
اكوادور	دولار الولايات المتحدة	٢٥.٠٠٠	٢١ ٨٦٤	
اوغندا	شلن اوغندي	٢٠٠.٠٠٠		٢٠ ٨٣٢
باكستان	دولار الولايات المتحدة روبية باكستانية (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	٥٠٠.٠٠٠	٤٣٧ ٢٧٨	٤٣٧ ٢٧٨
بنغلاديش	تাকা (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	٥٠٠.٠٠٠		٤٣٧ ٢٧٨
تايلند	دولار الولايات المتحدة	١٠٠.٠٠٠	٨٧ ٤٥٦	
تركيا	ليرة تركية (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	١٠٠.٠٠٠		٨٧ ٤٥٦
تونس	دينار تونسي	٥٠.٠٠٠		١٠٠ ٦٢١
جمهورية تنزانيا المتحدة	شلن تنزاني	٣٠٠.٠٠٠		٣١ ٠٥٦
الجمهورية العربية السورية	ليرة سورية	٥٠٠.٠٠٠		١١١ ٤٠٩
جمهورية الكاميرون المتحدة	دولار الولايات المتحدة	١٠.٠٠٠	٨ ٧٤٦	
جمهورية كوريا	دولار الولايات المتحدة وون (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	١٠٠.٠٠٠	٨٧ ٤٥٦	٨٧ ٤٥٦

(بتبع)

(د) تنفق داخل اقليم الارجنتين مقابل السلع أو الخدمات اللازمة للصندوق .

(هـ) تستخدم من أجل الحصول على المساعدة التقنية .

الجدول (تابع)

<u>المعادل بحقوق السحب الخاصة (٣)</u>	<u>المقدار بالعملة</u>	<u>العملة</u>	<u>الدولة</u> <u>الفئة الأولى (تابع)</u>
٤ ١٩٧ ٨٦٤	(ب) ٤ ٨٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	النمسا
١ ٧٢١ ٩٩٨	(ب) ٢ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار نيوزيلندي	نيوزيلندا
٣٤ ٥٩٤ ٢٦٥	{ ١٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ { ٣ ٠٠٠ ٠٠٠	جندر هولندي دولار الولايات المتحدة	هولندا
١٧٤ ٩١١ ٠٠٠	٢٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	الولايات المتحدة
٤٨ ١٠٠ ٥٢٥	(ب) ٥٥ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	اليابان
٤٩٦ ١٤٩ ٠٥٩	المجموع الفرعي		
			<u>الفئة الثانية</u>
١٤ ٤٣٠ ١٥٨	١٦ ٥٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	الامارات العربية
١ ٠٩٣ ١٩٤	١ ٢٥٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	اندونيسيا
١٠٩ ١٠٠ ٧٣٦	١٢٤ ٧٥٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	ايران
٨ ٧٤٥ ٥٥٠	١٠ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	الجزائر
١٧ ٤٩١ ١٠٠	٢٠ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	الجمهورية العربية الليبية
١٧ ٤٩١ ١٠٠	٢٠ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	العراق
٤٣٧ ٢٢٨	٥٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	غابون
٥٧ ٧٢٢ ٦٣٠	٦٦ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	فنزويلا
٧ ٨٧٠ ٩٩٥	٩ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	قطر
٣١ ٤٨٣ ٩٨٠	٣٦ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	الكويت
٩٢ ٢٦٥ ٥٥٣	١٠٥ ٥٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	المملكة العربية السعودية
٢٢ ٧٣٨ ٤٣٠	٢٦ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	نيجيريا
٣٨٠ ٨٦٨ ٧٠٤	المجموع الفرعي		
(يتبع)			

الجزء الثاني - التعهدات بتقديم المساهمات الأولية (٢)

المعادل بحقوق السحب الخاصة (٣)	المقدار بالعملات	العملة	الدولة
			الغثة الأولى
١ ٧٤٩ ١١٠	٢ (أ)	دولار الولايات المتحدة	اسبانيا
٨ ٦٠٩ ٨٤٠	٨ (ب)	دولار استرالي	استراليا
٤٨ ١٠٠ ٥٢٥	٥٥ (ب) (ج)	دولار الولايات المتحدة	المانيا ، جمهورية - الاتحادية
٨٨٣ ٣٣٥	٥٧٠ (ب)	جنيه استرليني	ايرلندا
٢١ ٨٦٣ ٨٧٥	٢٥ (ب)	دولار الولايات المتحدة	ايطاليا
١١ ٩٣٠ ٨٥٥	٥٠٠ (ب) (١)	فرنك بلجيكي	بلجيكا
٦ ٥٥٩ ١٦٣	٧٥٠ (ب)	دولار الولايات المتحدة	الدانمرك
٢٢ ٣٢٥ ٢٦٥	١٠٠ (١)	كرون سويدي	السويد
٧ ٧٢٠ ٧٩٠	٣ (١)	دولار الولايات المتحدة	سويسرا
٢١ ٨٦٣ ٨٧٥	٢٢ (ب)	فرنك سويسري	فرنسا
٢ ٦٩٢ ٣٢٠	٢٥ (ب)	دولار الولايات المتحدة	فنلندا
٢٩ ٤٩٧ ٤٤٦	١٢ (ب)	مارك فنلندي	كندا
٣٢٠ ٠٠٠	٣٣ (ب)	دولار كندي	لكسمبرغ
٢٧ ٨٩٤ ٧٨٠	٣٢٠ (ب)	حقوق السحب الخاصة	المملكة المتحدة
٢٠ ٦١٢ ٢٢٨	١٨ (ب)	جنيه استرليني	النرويج
	٧٥ (ب)	كرون نرويجي	
	٩ ٩٨١ ٨٥١ (١)	دولار الولايات المتحدة	

(يتبع)

(٢) بشرط الحصول ، حيثما يقتضي الأمر ، على الموافقة التشريعية اللازمة .

(٣) حسب قيمة حقوق السحب الخاصة لدى صندوق النقد الدولي في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٧٦ . وهذه القيم المعادلة المذكورة لمجرد الاعلام في ضوء البند ٢ (أ) من المادة ٥ من الاتفاقية على ان يكون مفهوماً أن المساهمات الأولية المتعهد بها ستدفع وفقاً للبند ٢ (أ) من المادة ٤ من الاتفاقية بالمقدار والعملة اللذين يحدد هما الدولة صاحبة الشأن .

(أ) تدفع على قسطين .

(ب) تدفع على ثلاثة أقساط .

(ج) هذا المبلغ يشمل تعهداً اضافياً بدفع مبلغ قدره ٣ مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة يخضع للترتيبات اللازمة فيما يتعلق بالميزانية في السنة المالية ١٩٧٧ .

الفئة الثالثة

رومانيا
 زائير
 زامبيا
 سرى لانكا
 السلفادور
 السنغال
 سوازيلند
 السودان
 سيراليون
 شيلي
 الصومال
 غانا
 غواتيمالا
 غينيا
 الغليبين
 كوسا
 كوستاريكا
 كولومبيا
 الكونغو
 كينيا
 ليبيريا
 مالطة
 مالي
 مصر
 المغرب
 المكسيك
 نيكاراغوا
 هايتي
 الهند
 هندوراس
 يوغسلافيا
 اليونان

الفئة الثانيةالفئة الأولى

الجدول الأول

الجزء الأول - الدول التي تتوفر فيها الشروط اللازمة لتكون من الأعضاء الأصليين

الفئة الأولى	الفئة الثانية	الفئة الثالثة
اسبانيا	الامارات العربية المتحدة	اثيوبيا
استراليا	اندونيسيا	الأرجنتين
المانيا (جمهورية - الاتحادية)	ايران	اسرائيل (١)
ايرلندا	الجزائر	اكوادور
ايطاليا	الجمهورية العربية الليبية	اوروغواي
بلجيكا	العراق	أوغندا
الدانمرك	غابون	بابوا غينيا الجديدة
السويد	فنزويلا	باكستان
سويسرا	قطر	البرازيل
فرنسا	الكويت	البرتغال
فنلندا	المملكة العربية السعودية	بنغلاديش
كندا	نيجيريا	بنما
لكسمبرغ		بوتسوانا
المملكة المتحدة لبريطانيا		بوليفيا
العظمى وايرلندا الشمالية		بيرو
النرويج		تايلند
النمسا		تركيا
نيوزيلندا		تشاد
هولندا		تونس
الولايات المتحدة الامريكية		جامايكا
اليابان		جمهورية تنزانيا المتحدة
		الجمهورية الدومينيكية
		الجمهورية العربية السورية
		جمهورية الكاميرون المتحدة
		جمهورية كوريا
		الرأس الأخضر
		رواندا

(١) بالاشارة الى المادة ٧ ، البند ١ (ب) بشأن استخدام موارد الصناديق من أجل " الدول النامية " ، فان هذا البلد لن يشمل هذا البند كما انه لن يطلب أو يتلقى تمويلا من الصندوق .

- (ب) على جهة الايداع ارسال الاخطارات المتعلقة بهذه الاتفاقية :
- ١ ' لحين انقضاء سنة على تاريخ بدء سريان الاتفاقية ، الى الدول المدرجة في الجدول الأول للاتفاقية ، وبعد بدء سريان الاتفاقية الى جميع الدول التي أصبحت أطرافاً في الاتفاقية والدول التي قبلها مجلس المحافظين في العضوية .
- ٢ ' الى اللجنة التحضيرية التي أنشأها مؤتمر الأمم المتحدة لانشاء الصندوق طوال فترة بقائها ثم بعد ذلك الى مدير الصندوق .

البند ٣ : سريان الاتفاقية

- (أ) يبدأ سريان هذه الاتفاقية اذا تلقت جهة الايداع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام من عدد لا يقل عن ست دول من الفئة الأولى وست دول من الفئة الثانية وأربع وعشرين دولة من الفئة الثالثة بشرط أن تكون مثل هذه الوثائق قد أودعت من دول من الفئتين الأولى والثانية يصل مجموع مساهماتها الأولية المذكورة في تلك الوثائق على الأقل الى ما يعادل . ٧٥ مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة (بقيتها في ١٠ يونيو ١٩٧٦) وبشرط استيفاء هذه المتطلبات خلال فترة ثمانية عشر شهراً من تاريخ عرض الاتفاقية للتوقيع أو من أى تاريخ لاحق قد تقرره ، بأغلبية الثلثين من كل فئة ، وتخطر به جهة الايداع ، الدول التي تكون قد أودعت تلك الوثائق قبل نهاية هذه الفترة .
- (ب) أما الدول التي تقوم بايداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام بعد بدء سريان الاتفاقية ، فيكون تاريخ ايداعها لتلك الوثيقة هو تاريخ سريان الاتفاقية بالنسبة لها .

البند ٤ : التحفظات

- لا يجوز ابداء التحفظات الا على البند ٢ من المادة ١١ من هذه الاتفاقية .

البند ٥ : النصوص الرسمية

- حررت هذه الاتفاقية باللغات الاسبانية والانجليزية والعربية والفرنسية وكلها متساوية في الحجية .

- ومصادقا لما تقدم ، فان الموقعين أدناه المفوضين تفويضا صحيحا قد وقموا هذه الاتفاقية من نسخة أصلية واحدة باللغات الاسبانية والانجليزية والعربية والفرنسية .

المادة (١٣)

أحكام ختامية

البند ١ : التوقيع على الاتفاقية والتصديق عليها وقبولها والموافقة عليها والانضمام إليها

(أ) يجوز التوقيع على هذه الاتفاقية بالأحرف الأولى نيابة عن الدول المدرجة في الجدول الأول لهذه الاتفاقية وذلك في مؤتمر الأمم المتحدة لإنشاء الصندوق ، وتمعرض في مقر الأمم المتحدة بنيويورك للتوقيع عليها من جانب الدول المدرجة في ذلك الجدول حالما تبلغ المساهمات الأولية المشار إليها في الجدول والتي يتعين أن تكون بمعاملات قابلة للتحويل الحر ما يعادل ١٠٠٠ مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة (بقيتها في ١٠ يونيو ١٩٧٦) ، وفي حالة عدم الوفاء بالشرط المذكور قبل ٣٠ سبتمبر ١٩٧٦ ، تعقد اللجنة التحضيرية التي شكلها المؤتمر اجتماعا للدول المدرجة في الجدول الأول قبل ٣١ يناير ١٩٧٧ ويكون لهذه الدول ، بأغلبية ثلثي أعضاء كل فئة من الفئات ، تخفيض المبلغ المحدد فيما تقدم ووضع شروط أخرى لمرض الاتفاقية للتوقيع عليها .

(ب) تصبح الدول التي توقع الاتفاقية أطرافا فيها بإيداع وثيقة تصديق أو قبول أو موافقة ، أما الدول المذكورة في الجدول الأول التي لم توقع الاتفاقية فتصبح أطرافا فيها بإيداع وثيقة انضمام . ويجب النص ، في وثيقة التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام التي تقدمها دول الفئتين الأولى والثانية ، على مبلغ المساهمة الأولية الذي تتعهد الدولة بتقديمه . ويجوز إدراج التوقيعات أو إيداع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام من جانب هذه الدول خلال سنة واحدة من تاريخ سريان الاتفاقية .

(ج) أما الدول المذكورة في الجدول الأول والتي لم تصبح أطرافا في الاتفاقية خلال سنة واحدة من تاريخ سريانها ، والدول غير المذكورة في هذا الجدول ، فيجوز لهما أن تصبح ، بعد موافقة مجلس المحافظين على قبولها في عضوية الصندوق ، أطرافا في هذه الاتفاقية بإيداع وثيقة انضمام إليها .

البند ٢ : جهة الإيداع

(أ) يكون الأمين العام للأمم المتحدة هو جهة إيداع هذه الاتفاقية .

المادة (١٢)

التعديلات

- (أ) باستثناء ما يخص الجدول الثاني
- ' ١ ' يبلغ أى مقترح يقدمه أى عضو في الصندوق أو يقدمه المجلس التنفيذي لتعديل هذه الاتفاقية الى مدير الصندوق الذى يخطر جميع الأعضاء بذلك . ويحيل مدير الصندوق المقترحات المقدمة من أعضاء الصندوق لتعديل الاتفاقية الى المجلس التنفيذي الذى يقدم توصياته بشأنها الى مجلس المحافظين .
- ' ٢ ' يعتمد مجلس المحافظين التعديلات بأغلبية أربعة أخماس مجموع الأصوات . وتسرى التعديلات بعد ثلاثة أشهر من تاريخ اعتمادها الا اذا قرر مجلس المحافظين غير ذلك . أما التعديلات التي تتناول :
- (أ) حق الانسحاب من الصندوق ،
- (ب) ما تنص عليه الاتفاقية من تحديد للأغلبية اللازمة في مختلف أنواع التصويت ،
- (ج) تحديد المسؤولية القانونية المنصوص عليه في البند ٤ من المادة ٣ ،
- (د) اجراءات تعديل هذه الاتفاقية ،
- فلا تسرى الا اذا تلقى مدير الصندوق موافقة كتابية عليها من جميع الأعضاء .
- (ب) بالنسبة لمختلف أجزاء الجدول الثاني يكون اقتراح التعديلات واعتمادها وفقا لما هو وارد في هذه الأجزاء .
- (ج) على مدير الصندوق أن يخطر فوراً جميع الأعضاء ووجهة الايداع بجميع التعديلات التي تتم الموافقة عليها وبتاريخ سريانها .

' ٢ ' وتكون هي الامتيازات والحصانات الواردة في الأحكام النمطية باتفاقية الامتيازات والحصانات الخاصة بالوكالات المتخصصة ، وذلك فسي اقليم أى عضو يكون قد انضم الى تلك الاتفاقية فقط فيما يتعلق بوكالات أخرى غير الصندوق ، الا اذا أخطر ذلك العضو جهة الايداع بأن هذه الأحكام لن تنطبق على الصندوق أو ستطبق عليه معدلة على النحو المبين في اخطاره ؛

' ٣ ' وتكون هي الامتيازات والحصانات المحددة في أى اتفاقات أخرى يبرمها الصندوق .

(ج) اذا كان العضو هو تجمع دول فعليه أن يكفل تطبيق الامتيازات والحصانات المشار اليها في هذه المادة في اقليم جميع أعضاء التجمع .

المادة (١١)

التفسير والتحكيم

البند ١ : التفسير

(أ) أى مسألة تنشأ بين أى عضو والصندوق أو بين أعضاء الصندوق بشأن تفسير أحكام هذه الاتفاقية أو تطبيقها تحال الى المجلس التنفيذي للبت فيها . واذا كانت هذه المسألة تمس ، بصفة خاصة ، عضوا في الصندوق من غير الأعضاء الممثلين فسي المجلس التنفيذي ، يكون لهذا العضو الحق في التمثيل وفقا للأنظمة التي يعتمدها مجلس المحافظين .

(ب) واذا أصدر المجلس التنفيذي قرارا بمقتضى البند الفرعي (أ) ، يجوز لأى عضو من الأعضاء أن يطلب احالة المسألة الى مجلس المحافظين الذى يصح قراره نهائيا . ولحين صدور قرار مجلس المحافظين ، يجوز للصندوق ، حيثما يرى ذلك ضروريا ، التصرف بناء على قرار المجلس التنفيذي .

البند ٢ : التحكيم

اذا نشأ نزاع بين الصندوق ودولة لم تعد عضوا ، أو بينه وبين أى عضو فسي وقت تكون عمليات الصندوق قد انتهت فيه ، يحال النزاع الى هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة محكمين يعين الصندوق واحدا منهم ويعين الثاني العضو ، أو العضو السابق ، ويعين الطرفان معا المحكم الثالث الذى تكون له الرئاسة . واذا لم يعين أى طرف محكما خلال خمسة وأربعين يوما من تاريخ استلام طلب التحكيم ، أو اذا لم يتم تعيين المحكم الثالث خلال ثلاثين يوما من تاريخ تعيين المحكمين الأولين ، يحق لأى طرف أن يطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية ، أو الى الهيئة التي تعينها الأنظمة التي اعتمدها مجلس المحافظين ، تعيين محكم . ويحدد المحكمون اجراءات التحكيم . على أن تكون لرئيس هيئة التحكيم كامل صلاحية البت في جميع المسائل الاجرائية عند الاختلاف عليها . وتصدر قرارات هيئة التحكيم بالأغلبية ويكون قرارها نهائيا وملزما للطرفين .

(ب) لا يجوز توزيع الأصول على الأعضاء قبل اداء جميع الالتزامات للدائنين أو تخصيص ما يلزم لذلك . وتوزع أصول الصندوق على الأعضاء المساهمين ، على أساس يتناسب والمساهمات التي قدمها كل عضو في موارد الصندوق . ويصدر مجلس المحافظين قراراً بهذا التوزيع بأغلبية ثلاثة أرباع مجموع الأصوات ، ويتم التوزيع في المواعيد وبالمعاملات أو الأصول الأخرى التي يراها مجلس المحافظين معقولة وعادلة .

المادة (١٠)

المركز القانوني والامتيازات والحصانات

البند ١ : المركز القانوني

تكون للصندوق شخصية قانونية دولية .

البند ٢ : الامتيازات والحصانات

(أ) يتمتع الصندوق في إقليم كل عضو من أعضائه بالامتيازات والحصانات اللازمة لممارسة وظائفه وتحقيق هدفه . ويتمتع ممثلو الأعضاء ومدير الصندوق وموظفوه بالامتيازات والحصانات اللازمة لاستقلالهم في ممارسة أعمالهم المتعلقة بالصندوق .

(ب) الامتيازات والحصانات المشار إليها في الفقرة (أ) :

' ١ ' تكون هي الامتيازات والحصانات الواردة في الأحكام النمطية باتفاقية الامتيازات والحصانات الخاصة بالوكالات المتخصصة على النحو الذي حددت به في مرفق لتلك الاتفاقية وافق عليه مجلس المحافظين ، وذلك في إقليم أى عضو يكون قد انضم إلى تلك الاتفاقية فيما يتعلق بالصندوق ؛

البند ٢ : وقف العضوية

- (أ) اذا لم يفا أى عضو بأى من التزاماته تجاه الصندوق ، يجوز لمجلس المحافظين ، بأغلبية ثلاثة أرباع مجموع الأصوات ، وقف عضوية هذا العضو . وتتوقف عضويته تلقائيا بعد سنة من تاريخ الوقف ، ما لم يصدر قرار من مجلس المحافظين بنفس الأغلبية ببرد حقوق العضوية اليه .
- (ب) وأثناء فترة الوقف لا يحق للعضو ممارسة أى حق من حقوقه بمقتضى هذه الاتفاقية باستثناء حقه في الانسحاب ، أما التزاماته فتظل جميعها نافذة .

البند ٣ : حقوق وواجبات الدول التي لم تعد أعضاء

اذا لم تعد احدى الدول عضوا اما بسبب الانسحاب أو تطبيقا لما جاء في البند ٢ من هذه المادة ، لا تكون لها حقوق بمقتضى هذه الاتفاقية فيما عدا ما هو منصوص عليه في هذا البند أو في البند ٢ من المادة (١) ، ولكنها تظل مسؤولة عن جميع الالتزامات المالية التي تعهدت بها تجاه الصندوق إما بصفتها عضوا أو مقترضا أو بأى صفة أخرى .

البند ٤ : انتهاء العمليات وتوزيع الأصول

(أ) لمجلس المحافظين انتهاء عمليات الصندوق بأغلبية ثلاثة أرباع مجموع الأصوات . وبعد هذا الانتهاء يوقف الصندوق جميع أعماله الا ما يتعلق منها بتحويل أصوله بصورة منظمة الى نقد والمحافظة على تلك الأصول وتسوية التزاماته . ويظل الصندوق قائما حتى الانتهاء من تصفية هذه الالتزامات وتوزيع الأصول ، وتظل قائمة ، بدون تفيير ، جميع حقوق والتزامات الصندوق وأعضائه بموجب هذه الاتفاقية ، الا انه لا يجوز وقف أى عضو أو انسحابه من العضوية .

البند ٢ : العلاقات مع المنظمات والمؤسسات والوكالات الأخرى .

يتعاون الصندوق تعاوناً وثيقاً مع منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ومع المنظمات الأخرى في أسرة الأمم المتحدة كما يتعاون تعاوناً وثيقاً مع المنظمات الأخرى المشتركة بين الحكومات ، والمؤسسات المالية الدولية ، والمنظمات غير الحكومية ، والوكالات الحكومية المعنية بالتنمية الزراعية . ولهذا الغرض يطلب الصندوق من منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ومن غيرها من الجهات المذكورة فيما تقدم أن تتعاون معه في أنشطته . ويجوز له أن يعقد اتفاقات أو ينشئ علاقات عمل مع مثل هذه الجهات على النحو الذي يقرره المجلس التنفيذي .

المادة (٩)

الانسحاب ووقف العضوية وانها* العمليات

البند ١ : الانسحاب

- (أ) فيما عدا ما نص عليه في البند ٤ (أ) من هذه المادة ، يجوز لأي عضو أن ينسحب من الصندوق بإيداع وثيقة تبليغ بالانسحاب من الاتفاقية لدى جهة الأيداع .
- (ب) يسرى انسحاب العضو ابتداءً من التاريخ المذكور في وثيقة التبليغ بالانسحاب ، ولا يسرى على أية حال قبل انقضاء ستة أشهر من أيداع هذه الوثيقة .

(ى) يعتمد المجلس التنفيذى الأنظمة المناسبة لتوريد السلع والخدمات التي يمولها الصندوق من موارده ، على أن تكون هذه الأنظمة متفقة ، كقاعدة عامة ، مع مبدأ العطاءات الدولية القائمة على المنافسة مع اعطاء الأفضلية المناسبة لاستخدام الخبراء والفنيين من البلاد النامية والحصول على التوريدات منها .

البند ٣ : عمليات متنوعة

بالإضافة إلى العمليات المذكورة في مواضع أخرى من هذه الاتفاقية ، يجوز للصندوق أن يمارس ما يكون ضروريا ، تحقيقا لهدفه ، من الأنشطة الثانوية والصلاحيات التي تستتبعها عملياته .

المادة (٨)

العلاقات مع الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات والمؤسسات والوكالات

البند ١ : العلاقات مع الأمم المتحدة

يتفاوض الصندوق مع الأمم المتحدة بهدف إبرام اتفاق ينظم علاقته بالأمم المتحدة بوصفه إحدى الوكالات المتخصصة المشار إليها في المادة ٥٧ من ميثاق الأمم المتحدة . ولعقد أى اتفاق وفقا للمادة ٦٣ من ميثاق الأمم المتحدة ، يلزم الحصول على موافقة مجلس المحافظين بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات ، بناء على توصية المجلس التنفيذى .

- (و) تعتمد اتفاقية القرض في كل حالة بين الصندوق والجهة الملتقبة للقرض التي تكون مسؤولة عن تنفيذ المشروع أو البرنامج موضع الاتفاقية .
- (ز) يعهد الصندوق بإدارة القروض ، من حيث الانفاق من مبالغ القرض والاشراف على تنفيذ المشروع أو البرنامج ، الى مؤسسات دولية مختصة . ويجوز أن تكون هذه المؤسسات ذات صفة عالمية أو اقليمية ، ويتم اختيارها في كل حالة من الحالات بموافقة الجهة الملتقبة . وقبل تقديم طلب القرض الى المجلس التنفيذي للموافقة عليه ، يتأكد الصندوق من أن المؤسسة التي سيعهد اليها بالاشراف توافق على نتائج تقدير المشروع أو البرنامج المعني . ويتم ترتيب ذلك بين الصندوق ، والمؤسسة أو الوكالة القائمة بأعمال التقدير ، والمؤسسة التي يعهد اليها بالاشراف .
- (ح) ولأغراض البندين الفرعيين (و) و (ز) السابقين ، تعتبر كل اشارة الى " القروض " اشارة أيضا الى " المنح " .
- (ط) يجوز للصندوق أن يفتح اعتمادا اثمانيا لوكالة قومية للتنمية لاستخدامه فبسي تقديم وإدارة قروض من الباطن لتمويل المشروعات والبرامج ، وذلك بالشروط التي تسرد في اتفاقية القرض وفي الاطار الذي يوافق عليه الصندوق . وقبل أن يوافق المجلس التنفيذي على فتح هذا الاعتماد ، يجرى تقدير لهذه الوكالة ولبرنامجها وفقا لأحكام البند الفرعي (هـ) . ويخضع تنفيذ البرنامج المذكور لاشراف المؤسسات التي يقع عليها الاختيار وفقا لأحكام البند الفرعي (ز) .

(هـ) مع مراعاة أحكام هذه الاتفاقية ، يخضع التمويل الذي يقدمه الصندوق للسياسات العامة والمعايير والأنظمة التي يضمنها ، من حين لآخر ، مجلس المحافظين بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات .

البند ٢ : أشكال التمويل وشروطه

(أ) يقدم الصندوق التمويل في صورة قروض ومنح بالشروط التي يرى الصندوق أنها مناسبة ، مع مراعاة الأوضاع والاحتمالات الاقتصادية في البلد العضو وطبيعة النشاط المقصود ومتطلباته .

(ب) يقرر المجلس التنفيذي ، من حين لآخر ، نسبة موارد الصندوق التي يلتزم بها ، في كل سنة مالية ، لكل نوع من نوعي تمويل العمليات المشار اليهما في البند الفرعي (أ) ، وذلك مع مراعاة قدرة الصندوق على البقاء في المدى البعيد والحاجة الى استمرار عملياته . ويجب ألا تتجاوز المنح في العادة نسبة الثمن من الموارد التي يلتزم بها في أي سنة مالية . وتقدم نسبة كبيرة من القروض بشروط ميسرة جدا .

(ج) يقدم المدير المشروعات والبرامج الى المجلس التنفيذي لدراستها والموافقة عليها .

(د) يتخذ المجلس التنفيذي القرارات اللازمة بشأن اختيار المشروعات والبرامج والموافقة عليها . وتضد هذه القرارات على أساس السياسات العامة والمعايير والأنظمة التي يقرها مجلس المحافظين .

(هـ) يعمد الصندوق ، كقاعدة عامة ، الى الاستعانة في تقدير المشروعات والبرامج المقدمة اليه للتمويل بخدمات المؤسسات الدولية ، وله أن يستعين ، كلما كان ذلك مناسباً ، بخدمات الوكالات الأخرى ذات الكفاءة والتخصص في هذا الميدان . ويختار المجلس التنفيذي هذه المؤسسات والوكالات بعد التشاور مع الجهة المتلقية صاحبة الشأن ، وتكون هذه المؤسسات والوكالات مسؤولة ، في تقدير المشروعات والبرامج ، أمام الصندوق رأساً .

المادة (٧)

عمليات الصندوق

البند ١ : استخدام الموارد وشروط التمويل

- (أ) تستخدم موارد الصندوق لتحقيق الهدف المحدد في المادة ٢ .
- (ب) لا يقدم الصندوق التمويل الا للدول النامية التي تكون أعضاء في الصندوق أو للمنظمات المشتركة بين الحكومات التي تكون هذه الدول الأعضاء مشتركة فيها ، وفي حالة تقديم قرض لمنظمة مشتركة بين الحكومات ، يجوز للصندوق أن يطلب ضمانات حكومية أو ضمانات أخرى مناسبة .
- (ج) يضع الصندوق الترتيبات الكفيلة بضمان قصر استخدام أية مبالغ مقدمة للتمويل على الأغراض التي يقدم لها ذلك التمويل مع ايلاء الرعاية الواجبة لاعتبارات الاقتصاد والكفاءة والعدالة الاجتماعية .
- (د) يسترشد الصندوق في تخصيص موارده بالأولويتين التاليتين :
- ١ ' الحاجة الى زيادة انتاج الأغذية وتحسين مستوى التغذية لدى أفقر مجموعات السكان في أفقر البلاد التي تعاني من نقص في الأغذية ؛
- ٢ ' امكانيات زيادة انتاج الأغذية في البلاد النامية الأخرى . وبالمثل يجب التركيز على تحسين مستوى التغذية وأحوال المعيشة لدى أفقر مجموعات السكان في هذه البلاد .
- وفي اطار الأولويتين المذكورتين فيما تقدم ، يكون استحقاق معونات الصندوق مؤسسا على معايير اقتصادية واجتماعية موضوعية مع التأكيد بوجه خاص على احتياجات البلاد ذات الدخل المنخفض وامكانيات زيادة انتاجها من الأغذية ، ومع الرعاية الواجبة للتوزيع الجغرافي العادل في استخدام هذه الموارد .

- (و) ليس لمدير الصندوق وموظفيه أن يتدخلوا في الشؤون السياسية لأي عضو. كما يجب ألا تتأثر قراراتهم إلا باعتبارات سياسات التنمية فقط ، ويجب أن تتوازن هذه الاعتبارات دون تحيز وذلك لتحقيق الهدف الذي أنشئ الصندوق من أجله .
- (ز) يكون المدير هو الممثل القانوني للصندوق .
- (ح) لمدير الصندوق أو من ينوب عنه الاشتراك في جميع اجتماعات مجلس المحافظين دون أن يكون له حق التصويت .

البند ٩ : مقر الصندوق

يحدد مجلس المحافظين بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات المقر الدائم للصندوق . ويكون المقر المؤقت للصندوق في روما .

البند ١٠ : الميزانية الادارية

يعد المدير ميزانية ادارية سنوية ، ويقدمها الى المجلس التنفيذي لعرضها على مجلس المحافظين ليوافق عليها بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات .

البند ١١ : نشر التقارير وتوفير المعلومات

يصدر الصندوق تقريرا سنويا يشتمل على بيان مراجع بحساباته . كما يصدر ، في فترات مناسبة ، بيانا موجزا عن مركزه المالي وعن نتائج عملياته . وتوزع على جميع الأعضاء نسخ من هذه التقارير والبيانات وما يتصل بها من المطبوعات .

البند ٧ : رئيس المجلس التنفيذي

يكون مدير الصندوق هو رئيس المجلس التنفيذي ويشترك في اجتماعات المجلس دون أن يكون له حق التصويت .

البند ٨ : المدير وهيئة الموظفين

(أ) يعين مجلس المحافظين مدير الصندوق بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات ويكون تعيين المدير لمدة ثلاث سنوات ويجوز إعادة تعيينه لمدة أخرى واحدة . وللمجلس المحافظين انهاء خدمة مدير الصندوق بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات .

(ب) للمدير أن يعين نائبا له يقوم بالمهام التي يوكلها المدير اليه .

(ج) يكون المدير رئيسا لهيئة موظفي الصندوق ، ويكون مسؤولا عن تسيير أعمال الصندوق ، وذلك تحت اشراف وتوجيه مجلس المحافظين والمجلس التنفيذي . ويتولى المدير تنظيم هيئة الموظفين كما يتولى تعيين الموظفين وفصلهم وفقا للأنظمة التي يعتمدها المجلس التنفيذي .

(د) تراعى عند تعيين الموظفين وتحديد شروط الخدمة ضرورة ضمان أعلى مستويات الكفاءة والمقدرة والنزاهة وأهمية مراعاة مبدأ التوزيع الجغرافي العادل .

(هـ) يكون المدير والموظفون في أداء وظائفهم ملتزمين بالواجب حيال الصندوق وحده ، ولا يجوز لهم أن يلتسوا أو يتلقوا تعليمات من أى سلطة خارج الصندوق فيما يتعلق بأداءهم لوظائفهم . وعلى كل عضو من أعضاء الصندوق احترام الطابع الدولي لهذا الواجب والامتناع عن القيام بأى محاولة للتأثير عليهم في أداءهم لواجباتهم .

- (ج) يتولى المجلس التنفيذي مسؤولية تسيير العمليات العامة للصندوق ، ولهذا الغرض يمارس الصلاحيات التي أسندت إليه بمقتضى هذه الاتفاقية أو التي يفوضه فيها مجلس المحافظين .
- (د) يجتمع المجلس التنفيذي كلما اقتضت أعمال الصندوق اجتماعه .
- (هـ) لا يتلقى ممثلو أعضاء المجلس التنفيذي أو ممثلو الأعضاء المناوبين فيه مكافآت من الصندوق . على أن لمجلس المحافظين أن يقرر الأساس الذي يتبع لصرف مبالغ معقولة لتغطية نفقات السفر والاقامة لممثل واحد لكل عضو ولكل عضو مناوب .
- (و) يكتمل النصاب لأي اجتماع للمجلس التنفيذي بحضور أعضاء يمثلون ثلثي مجموع أصوات أعضاء على أن يكون من الحاضرين منهم أعضاء لديهم على الأقل نصف مجموع عدد الأصوات في كل من الفئات الأولى والثانية والثالثة .

البند ٦ : التصويت في المجلس التنفيذي

- (أ) يكون مجموع الأصوات في المجلس التنفيذي ١٨٠٠ صوت توزع بالتساوي بين الفئات الأولى والثانية والثالثة . وتوزع الأصوات في كل فئة بين أعضائها بالطريقة المبينة لها في الجدول الثاني .
- (ب) تصدر قرارات المجلس التنفيذي ، ما لم ينص في هذه الاتفاقية على خلاف ذلك ، بأغلبية ثلاثة أخماس الأصوات المعطاة بشرط أن تشمل هذه الأغلبية أكثر من نصف مجموع أصوات جميع أعضاء المجلس التنفيذي .

- ١١' اقرار تعديلات لهذه الاتفاقية ؛
 ٢' قبول الأعضاء والبت في أمر تصنيفهم أو إعادة تصنيفهم ؛
 ٣' وقف العضوية ؛
 ٤' انهاء عطيات الصندوق وتوزيع أصوله ؛
 ٥' البت في ما يقدم من طعون في قرارات المجلس التنفيذي المتعلقة بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها ؛
 ٦' تحديد مكافآت مدير الصندوق .

- (د) يعقد مجلس المحافظين دورة سنوية ومن الدورات الخاصة ما يقرر هو عقده ، أو ما يدعو الي عقده أعضاء لهم ربع مجموع الأصوات في مجلس المحافظين على الأقل ، أو ما يطلب عقده المجلس التنفيذي بأغلبية ثلثي الأصوات المعطاة .
 (هـ) لمجلس المحافظين أن يقرر اجراء يتيح للمجلس التنفيذي الحصول على تصويبات مجلس المحافظين على أية مسألة محددة دون دعوته الى الاجتماع .
 (و) لمجلس المحافظين بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات أن يعتمد من الأنظمة واللوائح ما لا يتعارض مع هذه الاتفاقية وما يكون مناسباً لتسيير أعمال الصندوق .
 (ز) يكتمل النصاب لأي اجتماع لمجلس المحافظين بحضور محافظين يمثلون ثلثي مجموع الأصوات على أن يكون منهم محافظون يمثلون على الأقل نصف مجموع الأصوات في كل من الفئات الأولى والثانية والثالثة .

البند ٣ : التصويت في مجلس المحافظين

- (أ) يكون مجموع الأصوات في مجلس المحافظين ١٨٠٠ صوت توزع بالتساوي بين أعضاء الفئات الأولى والثانية والثالثة . وتوزع الأصوات في كل فئة بين أعضائها بالطريقة المبينة لتلك الفئة في الجدول الثاني الذي يعتبر جزءاً لا ينفصل من هذه الاتفاقية .
 (ب) تصدر قرارات مجلس المحافظين جميعها بالأغلبية البسيطة لمجموع الأصوات ما لم يرد نص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية .

البند ٤ : رئيس مجلس المحافظين

- ينتخب مجلس المحافظين رئيسه من بين المحافظين وتكون مدة رئاسته سنتين .

البند ٥ : المجلس التنفيذي

- (أ) يتألف المجلس التنفيذي من ١٨ عضواً من أعضاء الصندوق ينتخبون في الدورة السنوية لمجلس المحافظين ، على أن ينتخب المحافظون من كل فئة من الفئات ، وفقاً للأجراءات المبينة لتلك الفئة في الجدول الثاني ، أو التي تتقرر على النحو المنصوص عليه فيه ، ستة أعضاء للمجلس التنفيذي من بين أعضاء هذه الفئة ، كما يجوز لهم أن ينتخبوا على النحو نفسه (أو يعينوا بالنسبة للفئة الأولى) أعضاء مناوبين لا يزيدون عن ستة ، ولا يجوز للمناوب أن يصوت الا في حالة غياب أحد الأعضاء .
 (ب) تكون العضوية في المجلس التنفيذي لمدة ثلاث سنوات ، على أن يحدد في الانتخاب الأول ، ما لم ينص على غير ذلك في الجدول الثاني أو وفقاً له ، عضوان من كل فئة تكوّن مدة كل منهما سنة واحدة وعضوان آخران تكون مدة كل منهما سنتين .

٢٠ والنسبة لعملة الدول التي ليست أعضاء في صندوق النقد الدولي يقوم الصندوق الدولي للتنمية الزراعية بتحديد القيمة بالنسبة لحقوق السحب الخاصة بناءً على علاقة مناسبة تحدد سعر الصرف بين هذه العملة وعلبة عضو في صندوق النقد الدولي تكون عطلته قد حسبت قيمتها وفقاً هو مذكور أعلاه .

المادة (٦)

التنظيم والإدارة .

البند ١ : هيكل الصندوق

يكون للصندوق :

(أ) مجلس محافظين ؛

(ب) مجلس تنفيذي ؛

(ج) مدير وهيئة موظفين تتألف من العاملين الذين يحتاج إليهم الصندوق

لأداء وظائفه .

البند ٢ : مجلس المحافظين

(أ) يكون جميع الأعضاء ممثلين في مجلس المحافظين ، ويعين كل عضو محافظاً واحداً ومناوباً له . ولا يجوز للمناوب أن يصوت إلا في حالة غياب المحافظ .

(ب) تكون جميع صلاحيات الصندوق في يد مجلس المحافظين .

(ج) ويجوز لمجلس المحافظين أن يخول أيًا من صلاحياته للمجلس التنفيذي ، باستثناء صلاحياته في :

المادة (٥)العملاتالبند ١ : استعمال العملات

- (أ) لا يجوز لأعضاء الصندوق ابقاء أو فرض أية قيود على احتفاظ الصندوق بالعملات القابلة للتحويل الحر ، أو على استعمال تلك العملات .
- (ب) أما المبالغ المدفوعة للصندوق بعملة أي عضو من الفئة الثالثة تحت حساب مساهمته الأولية أو مساهماته الاضافية ، فيجوز للصندوق أن يستخدمها ، بالتشاور مع هذا العضو، لدفع التكاليف الادارية وغيرها من التكاليف التي يتحملها الصندوق في أقاليم هذا العضو، أو ، بموافقة العضو، لدفع مقابل السلع والخدمات الناتجة في أقاليمه واللازمة لأنشطة يحولها الصندوق في دول أخرى .

البند ٢ : تقييم العملات

- (أ) تكون وحدة الحساب في الصندوق هي حقوق السحب الخاصة لدى صندوق النقد الدولي .
- (ب) ولأغراض هذه الاتفاقية ، تحدد قيمة كل علة بالنسبة لحقوق السحب الخاصة وفقاً لطريقة التقييم التي يتبعها صندوق النقد الدولي مع مراعاة :
- ١ ' انه بالنسبة لعملات أعضاء صندوق النقد الدولي التي لا يتوفر بصورة جارية تحديد لقيمتها ، تحسب القيمة بالتشاور مع صندوق النقد الدولي؛

(ج) تقدم المساهمات للصندوق نقداً ، على انه يجوز تقديم أى جزء منها لا يحتاج اليه الصندوق فوراً في عملياته في صورة أذونات أو سندات غير قابلة للتداول ولا للإبطال ولا تدرّ أى فائدة وتكون واجبة الدفع عند الطلب . ومن أجل تمويل عمليات الصندوق ، يسحب الصندوق جميع المساهمات (بصرف النظر عن شكل تقديمها) على النحو التالي :

١ ' يجرى السحب من جميع المساهمات على أساس التناسب فيما بينها على مدى فترات زمنية معقولة على النحو الذى يحدده المجلس التنفيذى ؛

٢ ' اذا كانت المساهمة تجمع بين جزء نقدى وآخر غير نقدى ، يسحب الجزء النقدى وفقاً للفقرة ' ١ ' السابقة قبل بقية المساهمة . وبإستثناء ما سحب من الجزء النقدى على النحو المذكور ، يجوز للصندوق ايداع الباقي أو استثماره لتحقيق دخل يساعده في مواجهة مصروفاته الادارية وغيرها من المصروفات ؛

٣ ' تستعمل جميع المساهمات الأولية ، وأى زيادات فيها ، قبل السحب من أى مساهمة اضافية . وتنطبق نفس هذه القاعدة على ما يستجد من المساهمات الاضافية .

البند ٦ : المساهمات الخاصة

يجوز زيادة موارد الصندوق بمساهمات خاصة من دول غير أعضاء أو من مصادر أخرى بالشروط والأوضاع التي تتفق مع البند ٥ من هذه المادة والتي يوافق عليها مجلس المحافظين بناءً على توصية المجلس التنفيذى .

(ب) على كل عضو غير أصلي من الفئتين الأولى والثانية ، ولأى عضو غير أصلي من الفئة الثالثة ، أن يساهم في الموارد الأولية للصندوق بالبلغ المتفق عليه فيما بين العضو ومجلس المحافظين عند قبوله في العضوية .

(ج) تصبح المساهمات الأولية مستحقة على كل عضو وواجبة الدفع على النحو المبين في (ب) و (ج) من البند ٥ من هذه المادة إما بدفعة واحدة أو على ثلاثة أقساط سنوية متساوية حسب اختيار العضو المعني . وتستحق الدفعة الواحدة أو القسط السنوي الأول في اليوم الثلاثين من سريان الاتفاقية بالنسبة لهذا العضو . ويستحق القسطان الثاني والثالث بعد انقضاء السنة الأولى وبعد انقضاء السنة الثانية من تاريخ استحقاق القسط الأول .

البند ٣ : المساهمات الاضافية

ضمانا لاستمرار عمليات الصندوق ، يستعرض مجلس المحافظين بصفة دورية وفي الفترات التي يراها مناسبة مدى كفاية الموارد المتوافرة للصندوق ، ويبدأ الاستعراض الأول في موعد لا يتجاوز ثلاث سنوات من بدء عمليات الصندوق . ويجوز لمجلس المحافظين أن يدعو الأعضاء الى تقديم مساهمات اضافية لموارد الصندوق بالشروط والأوضاع التي تتفق مع البند ٥ من هذه المادة اذا تبين له من الاستعراض أن هذا أمر ضروري أو مرغوب فيه . وتصدر القرارات بموجب هذه الفقرة بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات .

البند ٤ : زيادة المساهمات

يجوز لمجلس المحافظين في أي وقت أن يرخص لأحد الأعضاء بزيادة مبلغ أية مساهمة من مساهماته .

البند ٥ : الشروط المنظمة لمساهمات الأعضاء

(أ) تقدم المساهمات خالية من أي قيد على استخدامها ، ولا تترد الى الأعضاء المساهمين بها الا وفقا للبند ٤ من المادة ٩ .

(ب) تدفع المساهمات بعملة قابلة للتحويل الحر ، الا أنه يجوز لأعضاء الفئة الثالثة أن يدفعوا مساهماتهم بعملاتهم هم سواء كانت قابلة للتحويل الحر أم لا .

البند ٣ : تصنيف الأعضاء*

- (أ) يندرج كل من الأعضاء الأصليين تحت فئة من ثلاث فئات هي : الأولى والثانية والثالثة على النحو الوارد في الجدول الأول لهذه الاتفاقية . أما الأعضاء غير الأصليين فيتولى مجلس المحافظين تصنيفهم بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات وذلك بموافقتهم عند قبولهم في العضوية .
- (ب) يجوز لمجلس المحافظين تغيير تصنيف أى عضو بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات وبموافقة هذا العضو .

البند ٤ : تحديد المسؤولية القانونية

- لا يعتبر العضو بسبب عضويته مسؤولاً قانوناً عن تصرفات الصندوق أو التزاماته .

المادة (٤)المواردالبند ١ : موارد الصندوق

- تتألف موارد الصندوق من :
- ١ ' المساهمات الأولية ،
 - ٢ ' المساهمات الإضافية ،
 - ٣ ' المساهمات الخاصة من الدول غير الأعضاء ومن المصادر الأخرى ،
 - ٤ ' الأموال التي يحققها الصندوق من عطياته أو على نحو آخر .

البند ٢ : المساهمات الأولية

- (أ) على كل عضو أصلي من الفئتين الأولى والثانية ، ولأى عضو أصلي من الفئة الثالثة ، أن يساهم في الموارد الأولية للصندوق بالمبلغ المذكور في وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام التي تودعها الدولة وفقاً للبند ١ (ب) من المادة ١٣ ، وذلك بالعملة المحددة في تلك الوثيقة .

أو تحسينها وتعزيز السياسات والمؤسسات المتصلة بذلك ضمن إطار الأطويات والاستراتيجيات القومية، مع مراعاة: الحاجة إلى زيادة إنتاج الأغذية في أفقر البلاد التي تعاني من نقص الغذاء، وإمكانيات زيادة إنتاج الأغذية في البلاد النامية الأخرى، وأهمية تحسين مستوى التغذية وأحوال المعيشة لدى أفقر مجموعات السكان في البلاد النامية.

المادة (٣)

العضوية

البند ١ : شروط العضوية

- (أ) تكون العضوية في الصندوق مفتوحة لأي دولة من الدول الأعضاء في الأمم المتحدة أو في إحدى وكالاتها المتخصصة أو في الوكالة الدولية للطاقة الذرية .
 (ب) وتكون العضوية مفتوحة كذلك لأي تجمع دول يكون أعضاؤه قد عهدوا إليه بصلاحيات في ميادين داخلية في اختصاص الصندوق ، ويكون قادرا على الوفاء بجميع التزامات العضوية في الصندوق .

البند ٢ : الأعضاء الأصليين وغير الأصليين

- (أ) الأعضاء الأصليين في الصندوق هم الدول المدرجة في الجدول الأول الذي يعتبر جزءا لا ينفصل من هذه الاتفاقية ، والتي أصبحت أطرافا في الاتفاقية وفقا للبنسند ١ (ب) من المادة ١٣ .
 (ب) الأعضاء غير الأصليين هم الدول الأخرى التي تصبح ، بعد موافقة مجلس المحافظين على ضمها إلى العضوية ، أطرافا في الاتفاقية وفقا للبنسند ١ (ج) من المادة ١٣ .

- (ب) "انتاج الأغذية" يعني انتاج الأغذية بما في ذلك تنمية الثروة السمكية والحيوانية؛
- (ج) "دولة" تعني أى دولة، أو تجمع دول، تتوفر فيها أوفيه شروط العضوية في الصندوق وفقا للبند (ب) من المادة ٣؛
- (د) "العملات القابلة للتحويل الحر" تعني؛
- ١' عملة العضو التي يقرر الصندوق، بعد التشاور مع صندوق النقد الدولي، أنها قابلة للتحويل بدرجة كافية الى عملات الأعضاء الآخرين لأغراض عمليات الصندوق؛
- ٢' أو عملة العضو الذي يوافق، بشروط مقبولة للصندوق، على مبادلتها بعملات أعضاء آخرين لأغراض عمليات الصندوق.
- فاذا كان العضو هو تجمع دول تكون "عملة العضو" هي عملة أى عضو في هذا التجمع؛
- (هـ) "المحافظ" يعني الشخص الذي يعينه العضو ليكون ممثله الرئيسي في دورة لمجلس المحافظين؛
- (و) "الأصوات المعطاة" تعني الأصوات المدلى بها على سبيل الموافقة والمعارضة.

المادة (٢)

هدف الصندوق ووظائفه

هدف الصندوق هو تعبئة موارد اضافية وتوفيرها بشروط ميسرة لتنمية الزراعة في الدول الأعضاء النامية. وفي سبيل هذا الهدف، يقدم الصندوق التمويل بالدرجة الأولى للمشروعات والبرامج الموضوعة خصيصا لادخال نظم لانتاج الأغذية أو توسيع هذه النظم

وان تستذكر الفقرة ١٣ من قرار الجمعية العامة ٣٣٤٨ (د - ٢٩) ، والقرارين الأول والثاني لمؤتمر الأغذية العالمي بشأن أهداف واستراتيجيات انتاج الأغذية وأولويات التنمية الزراعية والريفية ؛

- وان تستذكر القرار الثالث عشر لمؤتمر الأغذية العالمي الذي سلم :
- ١ ' بأنه لا بد من تحقيق زيادة كبيرة في الاستثمار في الزراعة من أجل زيادة الانتاج الغذائي والزراعي في البلاد النامية ؛
- ٢ ' بأن توفير كميات كافية من الأغذية واستخدامها على النحو الصحيح هو مسؤولية مشتركة تقع على عاتق جميع أعضاء المجتمع الدولي ؛
- ٣ ' بأن الاحتمالات المتوقعة لحالة الأغذية في العالم تستدعي اتخاذ تدابير عاجلة ومنسقة من جانب جميع البلاد ؛

والذي قرر :

انشاء صندوق دولي للتنمية الزراعية على الفور لتمويل مشروعات التنمية الزراعية المخصصة بصورة رئيسية لانتاج الاغذية في البلاد النامية ؛

فقد اتفقت على انشاء " الصندوق الدولي للتنمية الزراعية " على أن تحكمه النصوص التالية :

المادة (١)

تعريف

في تطبيق هذه الاتفاقية ، يكون للألفاظ الواردة فيما يلي المعنى المبين أدناه الا اذا تبين غيره من سياق النص :

(أ) " الصندوق " يعني الصندوق الدولي للتنمية الزراعية ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية انشاء الصندوق الدولي
للتنمية الزراعية

دباجة

ان الاطراف المتعاقدة ؛

ان تعترف بأن مشكلة الغذاء المستمرة في العالم تصيب قطاعا كبيرا من السكان في البلدان النامية وتعرض للخطر أهم المبادئ والقيم الجوهرية المرتبطة بحق الحياة والكرامة الانسانية ؛

وان تدرك ضرورة تحسين ظروف الحياة في البلاد النامية والنهوض بالتنمية الاجتماعية - الاقتصادية في اطار أولويات البلاد النامية وأهدافها مع توجيهه العناية الواجبة الى الفوائد الاقتصادية والاجتماعية معا ؛

وان تضع في اعتبارها مسؤولية منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ، داخل أسرة الامم المتحدة ، عن مساعدة جهود البلاد النامية على زيادة الانتاج الغذائي والزراعي وتوفير الكفاءة الغنية والتجربة لديها في هذا الميدان ؛

وان تعمي الاهداف والاعراض التي ترمي اليها الاستراتيجية الانمائية الدولية لعقد التنمية الثاني للامم المتحدة ، ولا سيما ضرورة نشر فوائد المعونة بحيث تعم الجميع ؛

وان تضع في اعتبارها الفقرة (و) من البند ٢ " الاغذية " من الجزء " اولا " من قرار الجمعية العامة ٣٢٠٢ (١٥ - ٦) بشأن برنامج العمل المتعلق باقامة نظام اقتصادي دولي جديد ؛

وان تضع في اعتبارها كذلك ضرورة نقل التكنولوجيا لاغراض التنمية الغذائية والزراعية ، والجزء " خاسا " (الاغذية والزراعة) من قرار الجمعية العامة ٣٣٦٢ (١٥ - ٧) بشأن الانماء والتعاون الاقتصادي الدولي ، وعلى الاخص الفقرة ٦ المتعلقة بانشاء صندوق دولي للتنمية الزراعية ؛

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSTITUTIVO DEL FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA

PREÁMBULO

Reconociendo que el persistente problema alimentario del mundo aflige a un vasto sector de la población de los países en desarrollo y pone en peligro los principios y valores más fundamentales ligados al derecho a la vida y a la dignidad humana;

Considerando que es necesario mejorar las condiciones de vida en los países en desarrollo y fomentar el desarrollo socioeconómico dentro del contexto de las prioridades y los objetivos de los países en desarrollo, teniendo en cuenta debidamente tanto los beneficios económicos como los sociales;

Teniendo presentes la responsabilidad de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, dentro del sistema de las Naciones Unidas, de contribuir a los esfuerzos de los países en desarrollo por incrementar la producción agrícola y alimentaria, así como la competencia técnica y la experiencia de dicha Organización en este terreno;

Comprendiendo las metas y los objetivos de la Estrategia Internacional del Desarrollo para el Segundo Decenio de las Naciones Unidas para el Desarrollo, y especialmente la necesidad de hacer extensivas a todos las ventajas de la ayuda;

Teniendo presente el párrafo f) de la parte 2 (« Alimentación ») de la Sección I de la resolución 3202 (S-VI) de la Asamblea General relativa al Programa de Acción sobre el establecimiento de un nuevo orden económico internacional;

Teniendo presente además la necesidad de la transferencia de tecnología para el desarrollo alimentario y agrícola y la Sección V (« Alimentación y Agricultura ») de la resolución 3362 (S-VII) de la Asamblea General sobre el desarrollo y la cooperación económica internacional, con especial referencia al párrafo 6 de dicha Sección, que trata del establecimiento de un Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola;

Recordando el párrafo 13 de la resolución 3348 (XXIX) de la Asamblea General y las resoluciones I y II de la Conferencia Mundial de la Alimentación sobre los objetivos y estrategias para la producción de alimentos y sobre las prioridades para el desarrollo agrícola y rural;

Recordando la resolución XIII de la Conferencia Mundial de la Alimentación, en la que se reconoció:

- i) la necesidad de aumentar considerablemente las inversiones en la agricultura para incrementar la producción de alimentos y la producción agrícola en los países en desarrollo;
- ii) que el suministro de una cantidad adecuada de alimentos y su utilización apropiada son de la responsabilidad común de todos los miembros de la comunidad internacional; y

iii) que las perspectivas de la situación alimentaria mundial exigen la adopción de medidas urgentes y coordinadas por parte de todos los países;

y se resolvió que debía establecerse inmediatamente un Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola a fin de financiar proyectos de desarrollo agrícola, principalmente para la producción de alimentos en los países en desarrollo;

Las Partes Contratantes han convenido en que se establezca el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, que se regirá por las disposiciones siguientes:

Artículo 1. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio, los términos que se indican a continuación tendrán el significado siguiente, a menos que el contexto exija otra cosa:

a) Por « Fondo » se entenderá el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola.

b) Por « producción de alimentos » se entenderá la producción de alimentos, incluido el desarrollo de la pesca y la ganadería.

c) Por « Estado » se entenderá cualquier Estado, o cualquier agrupación de Estados que llene los requisitos para ser Miembro del Fondo, de acuerdo con la Sección 1 b) del artículo 3.

d) Por « moneda de libre convertibilidad » se entenderá:

i) la moneda de un Miembro que el Fondo, previa consulta con el Fondo Monetario Internacional, determine que es adecuadamente convertible en monedas de otros Miembros, a los efectos de las operaciones del Fondo; o

ii) la moneda de un Miembro que dicho Miembro convenga en cambiar, en condiciones satisfactorias para el Fondo, por las monedas de otros Miembros, a los efectos de las operaciones del Fondo.

Respecto de un Miembro que sea una agrupación de Estados, por « moneda de un Miembro » se entenderá la moneda de cualquiera de los miembros de esa agrupación.

e) Por « Gobernador » se entenderá la persona designada por un Miembro como principal representante suyo en un período de sesiones del Consejo de Gobernadores.

f) Por « votos emitidos » se entenderá los votos afirmativos y los votos negativos.

Artículo 2. OBJETIVO Y FUNCIONES

El objetivo del Fondo consistirá en movilizar recursos financieros adicionales que estén disponibles en condiciones de favor a fin de fomentar la agricultura en los Estados Miembros en desarrollo. Para alcanzar esta meta, el Fondo financiará principalmente proyectos y programas destinados en forma expresa a iniciar, ampliar o mejorar los sistemas de producción de alimentos y a reforzar las políticas e instituciones en el marco de las prioridades y estrategias nacionales, teniendo en cuenta: la necesidad de incrementar la producción de alimentos en los países más pobres que tienen déficit alimentario; el potencial de aumento de esa producción en otros países en desarrollo; la importancia de mejorar el nivel de nutrición de las poblaciones más pobres de los países en desarrollo, así como sus condiciones de vida.

Artículo 3. MIEMBROS

Sección 1. *Requisitos para ser Miembro*

a) Podrá ser Miembro del Fondo todo Estado que sea miembro de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados, o del Organismo Internacional de Energía Atómica.

b) También podrá ser Miembro cualquier agrupación de Estados cuyos miembros le hayan delegado poderes en las esferas que son de la competencia del Fondo y que esté en condiciones de cumplir todas las obligaciones de un Miembro del Fondo.

Sección 2. *Miembros fundadores y Miembros no fundadores*

a) Serán Miembros fundadores del Fondo los Estados enumerados en la Lista I, que constituye parte integrante del presente Convenio, que pasen a ser partes en el Convenio, de acuerdo con lo dispuesto en la Sección 1 b) del artículo 13.

b) Serán Miembros no fundadores del Fondo aquellos otros Estados que, una vez aprobada su condición de Miembros por el Consejo de Gobernadores, pasen a ser partes en el Convenio, de acuerdo con lo dispuesto en la Sección 1 c) del artículo 13.

Sección 3. *Clasificación de los Miembros*

a) Los Miembros fundadores serán clasificados en una de tres categorías: I, II o III, como se indica en la Lista I del presente Convenio. Los Miembros no fundadores serán clasificados por el Consejo de Gobernadores, por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos, con el asentimiento de dichos Miembros en el momento en que se apruebe su condición de Miembros.

b) La clasificación de un Miembro podrá ser modificada por el Consejo de Gobernadores, por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos, con el asentimiento de dicho Miembro.

Sección 4. *Limitación de responsabilidad*

Ningún Miembro, en condición de tal, será responsable de los actos u obligaciones del Fondo.

Artículo 4. RECURSOS

Sección 1. *Recursos del Fondo*

Los recursos del Fondo consistirán en:

- i) contribuciones iniciales;
- ii) contribuciones adicionales;
- iii) contribuciones especiales de Estados no miembros y de otras fuentes;
- iv) fondos procedentes de operaciones o que por otros motivos ingresen en el Fondo.

Sección 2. *Contribuciones iniciales*

a) Cada Miembro fundador de las categorías I y II aportará, y cada Miembro fundador de la categoría III podrá aportar una contribución a los recursos iniciales del Fondo, que consistirá en la suma en la moneda que se especifique en el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado por ese Estado de conformidad con la Sección 1 b) del artículo 13.

b) Cada Miembro no fundador de la categoría I o II aportará, y cada Miembro no fundador de la categoría III podrá aportar una contribución a los recursos iniciales del Fondo que consistirá en una suma acordada entre el Consejo de Gobernadores y el Miembro interesado, en el momento en que se apruebe su condición de Miembro del Fondo.

c) La contribución inicial de cada Miembro será pagadera en las formas que se definen en la Sección 5 b) y c) de este artículo, ya sea en un pago único o, a opción del Miembro, en tres plazos anuales iguales. El pago único o el primer plazo anual vencerá el trigésimo día después de que el presente Convenio entre en vigor con respecto a dicho Miembro. El segundo y tercer plazos vencerán el primer y segundo aniversario de la fecha de vencimiento del primer plazo.

Sección 3. *Contribuciones adicionales*

Para asegurar la continuidad de las operaciones del Fondo, el Consejo de Gobernadores examinará, con la periodicidad que estime oportuna, los recursos de que dispone el Fondo para comprobar si son adecuados; el primero de esos exámenes se verificará, a más tardar, tres años después de iniciadas las operaciones del Fondo. El Consejo de Gobernadores, si lo estima necesario o conveniente como consecuencia del examen, podrá invitar a los Miembros a que hagan contribuciones adicionales a los recursos del Fondo en condiciones compatibles con lo dispuesto en la Sección 5 de este artículo. Las decisiones respecto a lo previsto en esta Sección se adoptarán por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos.

Sección 4. *Aumento de las contribuciones*

El Consejo de Gobernadores podrá autorizar en cualquier momento a un Miembro a incrementar la cuantía de cualquiera de sus contribuciones.

Sección 5. *Principios rectores de las contribuciones*

a) Las contribuciones se efectuarán sin ninguna restricción acerca de su uso y se reintegrarán a los Miembros contribuyentes únicamente de acuerdo con lo estipulado en la Sección 4 del artículo 9.

b) Las contribuciones se aportarán en monedas de libre convertibilidad, pero los Miembros de la categoría III podrán efectuar sus contribuciones en sus propias monedas, ya sean de libre convertibilidad o no.

c) Las contribuciones al Fondo se harán en efectivo, pero, en la medida en que el Fondo no necesite inmediatamente para sus actividades una parte de esas contribuciones, dicha parte podrá aportarse en forma de pagarés u obligaciones no negociables, irrevocables, sin interés, pagaderos a la vista. Para

financiar sus operaciones, el Fondo utilizará todas las contribuciones (independientemente de la forma en que se hayan hecho) del modo siguiente:

- i) las contribuciones se utilizarán con arreglo a un sistema de prorrateo, a intervalos razonables, según determine la Junta Ejecutiva;
- ii) cuando una contribución se pague parcialmente en efectivo, la parte así abonada se utilizará, de conformidad con el inciso i), antes del resto de la contribución. Salvo la parte en efectivo así utilizada, el Fondo podrá depositar o invertir la restante porción de la contribución abonada en efectivo para obtener ingresos que lo ayuden a sufragar sus gastos administrativos y de otra índole;
- iii) todas las contribuciones iniciales, así como cualquier aumento de ellas, deberán utilizarse antes de recurrir a las contribuciones adicionales. Esta misma norma regirá para las demás contribuciones adicionales.

Sección 6. *Contribuciones especiales*

Los recursos del Fondo podrán aumentarse mediante contribuciones especiales de Estados no miembros o provenientes de otras fuentes, en condiciones que sean compatibles con la Sección 5 de este artículo y aprobadas por el Consejo de Gobernadores, según recomendación de la Junta Ejecutiva.

Artículo 5. MONEDAS

Sección 1. *Utilización de monedas*

a) Los Miembros del Fondo no mantendrán ni impondrán restricción alguna a la facultad del Fondo de conservar o utilizar monedas de libre convertibilidad.

b) La moneda de un Miembro de la categoría III pagada al Fondo por concepto de contribución inicial o adicional de dicho Miembro podrá ser usada por el Fondo, previa consulta con el Miembro interesado, para el pago de gastos administrativos y de otros gastos del Fondo en los territorios de dicho Miembro, o, con el consentimiento de éste, para el pago de bienes o servicios producidos en sus territorios y que se necesiten para actividades financiadas por el Fondo en otros Estados.

Sección 2. *Avalúo de monedas*

a) El Fondo utilizará como unidad de cuenta el Derecho Especial de Giro del Fondo Monetario Internacional.

b) A los efectos del presente Convenio, se calculará el valor de una moneda en Derechos Especiales de Giro por el método de avalúo aplicado por el Fondo Monetario Internacional, en la inteligencia de que:

- i) en el caso de la moneda de un miembro del Fondo Monetario Internacional para la cual no se disponga del valor sobre una base corriente, el valor se calculará después de consultar con el Fondo Monetario Internacional;
- ii) en el caso de la moneda de un Miembro del Fondo que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional, el Fondo calculará en Derechos Especiales de Giro el valor de dicha moneda, sobre la base de una relación adecuada de los tipos de cambio entre esa moneda y la de un miembro del Fondo Monetario Internacional cuyo valor se calcule de conformidad con lo ya especificado.

Artículo 6. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Sección 1. *Estructura del Fondo*

El Fondo tendrá:

- a) un Consejo de Gobernadores;
- b) una Junta Ejecutiva;
- c) un Presidente, y el personal que sea necesario para que el Fondo desempeñe sus funciones.

Sección 2. *El Consejo de Gobernadores*

a) Cada Miembro estará representado en el Consejo de Gobernadores y nombrará un Gobernador y un suplente. El suplente sólo podrá votar en ausencia del titular.

b) Todas las facultades del Fondo estarán concentradas en el Consejo de Gobernadores.

c) El Consejo de Gobernadores podrá delegar en la Junta Ejecutiva todas sus facultades con excepción de las siguientes:

- i) aprobar modificaciones al presente Convenio;
- ii) aprobar la condición de Miembro y determinar la clasificación o reclasificación de los Miembros;
- iii) suspender a un Miembro;
- iv) terminar las operaciones del Fondo y distribuir su activo;
- v) fallar las apelaciones a las decisiones adoptadas por la Junta Ejecutiva sobre la interpretación y aplicación del Convenio;
- vi) determinar la remuneración del Presidente.

d) El Consejo de Gobernadores celebrará un período de sesiones anual y los períodos extraordinarios de sesiones que pueda decidir, o que soliciten Miembros que cuenten por lo menos con una cuarta parte del número total de votos en el Consejo de Gobernadores, o que pida la Junta Ejecutiva por una mayoría de dos terceras partes de los votos emitidos.

e) El Consejo de Gobernadores podrá, por reglamento, establecer un procedimiento en virtud del cual la Junta Ejecutiva pueda obtener un voto del Consejo sobre un asunto determinado sin convocar una reunión del Consejo.

f) El Consejo de Gobernadores podrá por una mayoría de las dos terceras partes del número total de votos adoptar reglamentos o estatutos que no sean contrarios al presente Convenio y que se consideren necesarios para la buena marcha de las actividades del Fondo.

g) El quórum para las reuniones del Consejo de Gobernadores estará constituido por los Gobernadores que representen dos terceras partes del total de votos de todos sus miembros, siempre que se hallen presentes los Gobernadores que representen la mitad del total de votos de los Miembros de cada una de las categorías I, II y III.

Sección 3. *Votación en el Consejo de Gobernadores*

a) El número total de votos en el Consejo de Gobernadores será de 1.800, distribuidos por partes iguales entre las categorías I, II y III. Los votos de cada categoría se distribuirán entre sus miembros de acuerdo con la fórmula prevista en la Lista II para esa categoría, que constituye parte integrante del presente Convenio.

b) Salvo cuando se disponga expresamente lo contrario en el Convenio, todas las decisiones del Consejo de Gobernadores se tomarán por mayoría simple del número total de votos.

Sección 4. *Presidente del Consejo de Gobernadores*

El Consejo de Gobernadores elegirá un Presidente entre los Gobernadores, cuyo mandato será de dos años.

Sección 5. *Junta Ejecutiva*

a) La Junta Ejecutiva estará compuesta por 18 Miembros del Fondo, elegidos en el periodo de sesiones anual del Consejo de Gobernadores. De conformidad con los procedimientos previstos en la Lista II para esa categoría, o establecidos con arreglo a dicha Lista, los Gobernadores de los Miembros de cada categoría elegirán seis miembros de la Junta Ejecutiva entre los Miembros de dicha categoría, y podrán elegir de ese modo (o en lo que respecta a la categoría I, disponer el nombramiento de) hasta seis suplentes, que podrán votar únicamente en caso de ausencia de un titular.

b) Los miembros de la Junta Ejecutiva desempeñarán sus funciones durante un mandato de tres años. Sin embargo, salvo que se especifique otra cosa en la Lista II, o de conformidad con la misma, dos miembros de cada categoría serán designados en la primera elección para que actúen durante un año y dos para que actúen durante dos años.

c) Será incumbencia de la Junta Ejecutiva dirigir las actividades del Fondo en general, y para tal fin ejercerá las atribuciones que se le conceden en el presente Convenio o las que en ella delegue el Consejo de Gobernadores.

d) La Junta Ejecutiva se reunirá tantas veces como lo exijan los asuntos del Fondo.

e) Los representantes de los miembros y de los miembros suplentes de la Junta Ejecutiva actuarán sin percibir remuneración del Fondo. Sin embargo, el Consejo de Gobernadores podrá decidir sobre qué base conceder compensaciones razonables por concepto de viajes y dietas a un representante de cada miembro y de cada miembro suplente.

f) El quórum en cualquier reunión de la Junta Ejecutiva estará constituido por los miembros que representen dos terceras partes del total de los votos de todos sus miembros, siempre que se hallen presentes los miembros que representen la mitad del total de votos de los miembros de cada una de las categorías I, II y III.

Sección 6. *Votación en la Junta Ejecutiva*

a) El número total de votos en la Junta Ejecutiva será de 1.800, distribuidos por igual entre las categorías I, II y III. Los votos de cada categoría se distri-

buirán entre sus miembros de conformidad con la fórmula prevista para esa categoría en la Lista II.

b) Salvo cuando se disponga expresamente lo contrario en el presente Convenio, las decisiones de la Junta Ejecutiva se adoptarán por una mayoría de tres quintas partes de los votos emitidos, siempre que tal mayoría sea más de la mitad del número total de votos de todos los miembros de la Junta Ejecutiva.

Sección 7. *Presidente de la Junta Ejecutiva*

El Presidente del Fondo será Presidente de la Junta Ejecutiva y participará en sus reuniones sin derecho de voto.

Sección 8. *Presidente y personal del Fondo*

a) El Consejo de Gobernadores nombrará el Presidente por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos. Será nombrado por un período de tres años y su nombramiento podrá ser renovado una sola vez. El nombramiento del Presidente podrá ser revocado por el Consejo de Gobernadores por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos.

b) El Presidente podrá nombrar un Vicepresidente, que desempeñará las funciones que le asigne el Presidente.

c) El Presidente dirigirá al personal y, bajo la vigilancia y dirección del Consejo de Gobernadores y de la Junta Ejecutiva, será responsable de la gestión de los asuntos del Fondo. El Presidente organizará al personal, y nombrará y despedirá a los funcionarios de acuerdo con los reglamentos adoptados por la Junta Ejecutiva.

d) Al contratar al personal, y fijar las condiciones del servicio se tendrá en cuenta la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia, competencia e integridad, así como la importancia de respetar el criterio de la distribución geográfica equitativa.

e) El Presidente y el personal, en el cumplimiento de sus funciones deben su exclusiva lealtad al Fondo y no solicitarán ni recibirán instrucciones de ninguna autoridad ajena al Fondo. Cada Miembro del Fondo respetará el carácter internacional de sus servicios y no tratará de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

f) El Presidente y el personal no intervendrán en los asuntos políticos de ningún Miembro. Sólo serán pertinentes a sus decisiones las consideraciones relativas a políticas de desarrollo, y estas consideraciones se estudiarán imparcialmente a fin de conseguir el objetivo para cuyo logro se constituyó el Fondo.

g) El Presidente será el representante legal del Fondo.

h) El Presidente, o un representante por él designado, podrá participar, sin derecho de voto, en todas las reuniones del Consejo de Gobernadores.

Sección 9. *Sede del Fondo*

El Consejo de Gobernadores decidirá, por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos, la sede permanente del Fondo. La sede provisional del Fondo será Roma.

Sección 10. *Presupuesto administrativo*

El Presidente preparará un presupuesto administrativo anual que someterá a la consideración de la Junta Ejecutiva a fin de que ésta lo transmita al Consejo de Gobernadores para su aprobación por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos.

Sección 11. *Publicación de informes y suministro de informaciones*

El Fondo publicará un informe anual que contenga un estado de cuentas revisado por auditores y, a intervalos adecuados, un informe resumido de su posición financiera y de los resultados de sus actividades. Se distribuirán a todos los Miembros ejemplares de dichos informes, de los estados de cuentas y de otras publicaciones relacionadas con estos documentos.

Artículo 7. OPERACIONES

Sección 1. *Utilización de recursos y condiciones de financiación*

a) Los recursos del Fondo se utilizarán para alcanzar el objetivo especificado en el artículo 2.

b) La financiación del Fondo se proporcionará únicamente a los Estados en desarrollo que sean Miembros del Fondo o a las organizaciones intergubernamentales en las que dichos Miembros participen. En el caso de un préstamo a una organización intergubernamental, el Fondo podrá requerir garantías adecuadas, gubernamentales o de otra clase.

c) El Fondo tomará las medidas necesarias para asegurar que el producto de toda financiación se destine solamente a los fines para los cuales se facilitó dicha financiación, prestando debida atención a las consideraciones de economía, eficiencia y equidad social.

d) Al asignar sus recursos, el Fondo se guiará por las prioridades siguientes:

- i) la necesidad de aumentar la producción de alimentos y mejorar los niveles de nutrición de las poblaciones más pobres de los países más pobres con déficit alimentario;
- ii) el potencial de aumento de la producción de alimentos en otros países en desarrollo. Asimismo, se insistirá en la mejora del nivel nutricional de las poblaciones más pobres de esos países, y de sus condiciones de vida.

Dentro del contexto de estas prioridades, la concesión de la ayuda se basará en criterios económicos y sociales objetivos, asignando especial importancia a las necesidades de los países de bajos ingresos y a su potencial de aumento de la producción de alimentos, y teniendo debidamente en cuenta una distribución geográfica equitativa en la utilización de dichos recursos.

e) Con sujeción a lo dispuesto en el presente Convenio, las operaciones de financiación del Fondo se regirán por las políticas generales, los criterios y los reglamentos que, de tiempo en tiempo, establezca el Consejo de Gobernadores por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos.

Sección 2. *Formas y condiciones de financiación*

a) Las operaciones de financiación del Fondo se harán en forma de préstamos y donaciones en las condiciones que el Fondo considere apropiadas, teniendo en cuenta la situación y las perspectivas económicas del Miembro y la naturaleza y las necesidades de la actividad del caso.

b) La Junta Ejecutiva decidirá de tiempo en tiempo la proporción de los recursos del Fondo que, en un ejercicio financiero cualquiera, podrán ser asignados a operaciones de financiación en cada una de las formas descritas en la subsección a), teniendo debidamente en cuenta la viabilidad a largo plazo del Fondo y la necesaria continuidad de sus operaciones. La proporción de las donaciones no excederá normalmente de la octava parte de los recursos que se asignen en un ejercicio financiero cualquiera. Una gran proporción de los préstamos se concederá en condiciones muy favorables.

c) El Presidente presentará proyectos y programas a la Junta Ejecutiva para su consideración y aprobación.

d) La Junta Ejecutiva adoptará las decisiones relativas a la selección y aprobación de los proyectos y programas. Estas decisiones se basarán en las políticas generales, los criterios y los reglamentos establecidos por el Consejo de Gobernadores.

e) Para la evaluación de los proyectos y programas que se le presenten a efectos de financiación, el Fondo utilizará, por regla general, los servicios de instituciones internacionales y, cuando proceda, podrá utilizar los servicios de otros organismos competentes especializados en la materia. Tales instituciones y organismos serán seleccionados por la Junta Ejecutiva, previa consulta con el beneficiario interesado, y responderán directamente ante el Fondo al efectuar la evaluación.

f) El acuerdo de concesión de un préstamo se concertará en cada caso entre el Fondo y el beneficiario, y este último será responsable de la ejecución del proyecto o programa de que se trate.

g) El Fondo confiará la administración de los préstamos, a los efectos del desembolso de la suma correspondiente al préstamo y la supervisión de la ejecución del proyecto o programa de que se trate, a instituciones internacionales competentes. Estas instituciones serán de carácter mundial o regional y en cada caso su selección deberá contar con la aprobación del beneficiario. Antes de someter el préstamo a la aprobación de la Junta Ejecutiva, el Fondo se asegurará de que la institución a la que se confíe la supervisión está de acuerdo con los resultados de la evaluación del proyecto o programa de que se trate. Esto deberá concertarse entre el Fondo y la institución o el organismo encargado de la evaluación, así como la institución a la que se confiará la supervisión.

h) A los efectos de las subsecciones f) y g), se considerará que las referencias a « préstamos » comprenden las « donaciones ».

i) El Fondo podrá conceder una línea de crédito a un organismo nacional de desarrollo con miras a proporcionar y administrar subpréstamos destinados a financiar proyectos y programas en las condiciones fijadas en el acuerdo de concesión del préstamo y en el marco convenido por el Fondo. Antes de que la Junta Ejecutiva apruebe la concesión de tal línea de crédito, el organismo nacional de desarrollo interesado y su programa deberán ser evaluados de

conformidad con lo dispuesto en la subsección e). La ejecución de dicho programa estará sujeta a supervisión por las instituciones seleccionadas de conformidad con lo dispuesto en la subsección g).

j) La Junta Ejecutiva adoptará las normas pertinentes para las compras de bienes y servicios financiados con cargo a los recursos del Fondo. Tales normas, por regla general, estarán en consonancia con los principios de la licitación internacional y darán la preferencia adecuada a los expertos, técnicos y suministros de los países en desarrollo.

Sección 3. *Operaciones varias*

Además de las operaciones especificadas en otras secciones del presente Convenio, el Fondo podrá desarrollar las actividades auxiliares y ejercer los poderes correspondientes a sus operaciones que sean necesarios o deseables para la consecución de su objetivo.

Artículo 8. VINCULACIÓN CON LAS NACIONES UNIDAS Y CON OTRAS ORGANIZACIONES, INSTITUCIONES Y ORGANISMOS

Sección 1. *Vinculación con las Naciones Unidas*

El Fondo iniciará negociaciones con las Naciones Unidas para concertar un acuerdo que establezca un vínculo con las Naciones Unidas en la forma prevista para los organismos especializados en el Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas. Todo acuerdo concertado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 63 de la Carta deberá ser aprobado por el Consejo de Gobernadores, por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos, según recomendación de la Junta Ejecutiva.

Sección 2. *Vinculación con otras organizaciones, instituciones y organismos*

El Fondo cooperará estrechamente con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y con otras organizaciones del sistema de las Naciones Unidas. También cooperará estrechamente con otras organizaciones intergubernamentales, instituciones financieras internacionales, organizaciones no gubernamentales y organismos gubernamentales interesados en el desarrollo agrícola. Con este fin, el Fondo recabará la colaboración en sus actividades de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los otros organismos mencionados, y podrá concertar acuerdos o establecer arreglos de trabajo con dichos organismos, según decida la Junta Ejecutiva.

Artículo 9. RETIRO, SUSPENSIÓN DE MIEMBROS, TERMINACIÓN DE LAS OPERACIONES

Sección 1. *Retiro*

a) Sin perjuicio de lo dispuesto en la Sección 4 a) de este artículo, cualquier Miembro podrá retirarse del Fondo mediante el depósito de un instrumento de denuncia del presente Convenio ante el Depositario.

b) El retiro de un Miembro entrará en efecto en la fecha especificada en su instrumento de denuncia, pero en ningún caso antes de que hayan transcurrido seis meses del depósito de dicho instrumento.

Sección 2. *Suspensión de Miembros*

a) Si un Miembro no cumple alguna de sus obligaciones para con el Fondo, el Consejo de Gobernadores podrá suspenderlo por una mayoría de tres cuartas partes del número total de votos. El Miembro suspendido dejará automáticamente de ser Miembro al haber transcurrido un año desde la fecha de la suspensión, salvo que el Consejo tome, con la misma mayoría, la decisión de restablecer al Miembro en sus derechos.

b) Mientras dure la suspensión, el Miembro no podrá ejercer ninguno de los derechos que confiere el presente Convenio, salvo el de retirarse, pero quedará sujeto al cumplimiento de todas sus obligaciones.

Sección 3. *Derechos y deberes de los Estados que dejen de ser Miembros*

Cuando un Estado deje de ser Miembro, ya sea por retiro o por la aplicación de la Sección 2 de este artículo, no tendrá ningún derecho con arreglo al presente Convenio excepto lo dispuesto en esta Sección o en la Sección 2 del artículo 11, pero quedará sujeto a todas las obligaciones financieras que haya contraído con el Fondo como Miembro, como prestatario o en cualquier otra calidad.

Sección 4. *Terminación de las operaciones y distribución del activo*

a) El Consejo de Gobernadores podrá poner fin a las operaciones del Fondo por una mayoría de las tres cuartas partes del número total de votos. Después de dicha terminación de las operaciones, el Fondo cesará inmediatamente en todas sus actividades, con excepción de las relativas a la ordenada realización y conservación de su activo y la liquidación de sus obligaciones. Hasta que se hayan efectuado la liquidación completa de dichas obligaciones y la distribución de dicho activo, el Fondo seguirá existiendo y todas las obligaciones y derechos del Fondo y de sus Miembros de conformidad con el presente Convenio, seguirán vigentes en su integridad, a excepción de que ningún Miembro podrá ser suspendido ni retirarse.

b) No se hará ninguna distribución del activo a los Miembros hasta que hayan sido satisfechas o atendidas todas las deudas a los acreedores. El Fondo distribuirá su activo entre los Miembros contribuyentes a prorrata de las contribuciones que cada Miembro haya efectuado a los recursos del Fondo. Esta distribución la decidirá el Consejo de Gobernadores por una mayoría de tres cuartas partes del número total de votos y se efectuará en las ocasiones y en las monedas u otros haberes que el Consejo de Gobernadores estime justo y equitativo.

Artículo 10. **CONDICIÓN JURÍDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES**

Sección 1. *Condición jurídica*

El Fondo tendrá personalidad jurídica internacional.

Sección 2. *Privilegios e inmunidades*

a) El Fondo gozará, en el territorio de cada uno de sus Miembros, de los privilegios e inmunidades necesarios para el ejercicio de sus funciones y para el

logro de su objetivo. Los representantes de los Miembros, el Presidente y el personal del Fondo gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones en relación con el Fondo.

b) Los privilegios e inmunidades mencionados en el párrafo a) serán:

- i) en el territorio de todo Miembro que se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados con respecto al Fondo, los definidos en las cláusulas tipo de dicha Convención, modificadas por un anexo a la misma aprobado por el Consejo de Gobernadores;
- ii) en el territorio de todo Miembro que se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados con respecto a otros organismos, pero no al Fondo, los definidos en las cláusulas tipo de dicha Convención, salvo cuando este Miembro notifique al Depositario que dichas cláusulas no regirán para el Fondo o regirán a reserva de las modificaciones que se especifiquen en la notificación;
- iii) los definidos en otros acuerdos concertados por el Fondo.

c) En el caso de un Miembro que sea una agrupación de Estados, éste deberá tomar las disposiciones oportunas para que los privilegios e inmunidades mencionados en este artículo se apliquen en los territorios de todos los miembros de la agrupación.

Artículo 11. INTERPRETACIÓN Y ARBITRAJE

Sección 1. Interpretación

a) Cualquier cuestión acerca de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Convenio que surja entre un Miembro y el Fondo, o entre los Miembros del Fondo, será sometida a la decisión de la Junta Ejecutiva. Si la cuestión afecta particularmente a cualquier Miembro del Fondo que no esté representado en la Junta Ejecutiva, dicho Miembro tendrá derecho a estar representado de conformidad con los reglamentos que adopte el Consejo de Gobernadores.

b) Cuando la Junta Ejecutiva haya tomado una decisión en cumplimiento de la subsección a), cualquier Miembro podrá pedir que la cuestión sea sometida al Consejo de Gobernadores, cuya decisión será definitiva. Mientras se encuentre pendiente la decisión del Consejo de Gobernadores, el Fondo podrá actuar, hasta donde lo estime necesario, sobre la base de la decisión de la Junta Ejecutiva.

Sección 2. Arbitraje

En caso de litigio entre el Fondo y un Estado que haya dejado de ser Miembro, o entre el Fondo y cualquier Miembro al terminarse las operaciones del Fondo, tal litigio será sometido al arbitraje de un tribunal compuesto por tres árbitros. Uno de los árbitros será nombrado por el Fondo, otro por el Miembro o ex Miembro de que se trate, y ambas partes nombrarán el tercer árbitro, que será el Presidente. Si 45 días después de haberse recibido la solicitud del arbitraje una de las partes no ha nombrado un árbitro, o si 30 días después del nombramiento de los dos árbitros no se ha nombrado el tercer árbitro, cualquiera de las partes podrá solicitar del Presidente de la Corte Internacional de Justicia, o de cualquier otra autoridad que haya sido prescrita por el reglamento adoptado

por el Consejo de Gobernadores, que nombre un árbitro. El procedimiento de arbitraje será fijado por los árbitros, pero el Presidente tendrá plenos poderes para zanjar toda cuestión de procedimiento en caso de desacuerdo a este respecto. Una mayoría de votos de los árbitros bastará para llegar a una decisión, que será definitiva y obligatoria para las partes.

Artículo 12. ENMIENDAS

a) Salvo en lo referente a la Lista II:

i) Toda propuesta para modificar el presente Convenio, hecha por un Miembro, o por la Junta Ejecutiva, será comunicada al Presidente, quien a su vez notificará a todos los Miembros. El Presidente remitirá a la Junta Ejecutiva las propuestas hechas por un Miembro para modificar el Convenio, la cual a su vez someterá sus recomendaciones a la consideración del Consejo de Gobernadores.

ii) Las modificaciones serán aprobadas por el Consejo de Gobernadores por una mayoría de cuatro quintas partes del número total de votos. Las enmiendas entrarán en vigor tres meses después de su aprobación, salvo que el Consejo de Gobernadores haya especificado otra cosa, excepto que cualquier enmienda que modifique:

- A) el derecho a retirarse del Fondo,
- B) los requisitos sobre la mayoría en las votaciones establecidos en el presente Convenio,
- C) la limitación de responsabilidad que se define en la Sección 4 del artículo 3,
- D) el procedimiento para modificar este Convenio

no entrará en vigor hasta que el Presidente haya recibido la aceptación escrita de todos los Miembros.

b) En lo que respecta a las diversas partes de la Lista II, las enmiendas se propondrán y aprobarán según se prevé en dichas partes.

c) El Presidente notificará inmediatamente a todos los Miembros y al Depositario cualquier enmienda que haya sido aprobada y la fecha de su entrada en vigor.

Artículo 13. DISPOSICIONES FINALES

Sección 1. *Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión*

a) En la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento del Fondo podrán ponerse las iniciales en el presente Convenio, en representación de los Estados enumerados en la Lista I del mismo, y el Convenio quedará abierto a la firma de dichos Estados, en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York, tan pronto como las contribuciones iniciales indicadas en la Lista I, que han de hacerse en monedas de libre convertibilidad, asciendan por lo menos al equivalente de 1.000 millones de dólares de los Estados Unidos (en su valor del 10 de junio de 1976). Si los requisitos mencionados no se hubieran cumplido hasta el 30 de septiembre de 1976, la Comisión Preparatoria establecida por esa Conferencia convocará a más tardar el 31 de enero de 1977 una reunión

de los Estados enumerados en la Lista I; la reunión podrá, por una mayoría de dos tercios de cada categoría, reducir la suma mencionada anteriormente, y podrá también establecer otras condiciones para abrir a la firma este Convenio.

b) Los Estados signatarios podrán pasar a ser partes en el Convenio mediante el depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación; los Estados no signatarios enumerados en la Lista I podrán pasar a ser partes mediante el depósito de un instrumento de adhesión. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación y adhesión depositados por los Estados de las categorías I o II deberán especificar la cuantía de la contribución inicial que se compromete a aportar el Estado. Dichos Estados podrán firmar el Convenio y depositar instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión hasta un año después de la entrada en vigor del Convenio.

c) Los Estados enumerados en la Lista I que no hayan pasado a ser partes en el presente Convenio dentro del año siguiente a su entrada en vigor, y los Estados que no estén enumerados, podrán, previa la aprobación de su condición de Miembro por el Consejo de Gobernadores, pasar a ser partes en el Convenio mediante el depósito de un instrumento de adhesión.

Sección 2. *Depositario*

a) El Depositario del Convenio será el Secretario General de las Naciones Unidas.

b) El Depositario enviará notificaciones relativas al presente Convenio:

- i) hasta un año después de su entrada en vigor, a los Estados enumerados en la Lista I del Convenio, y después de la entrada en vigor a todos los Estados partes en el Convenio, así como a todos aquellos cuya condición de Miembro haya sido aprobada por el Consejo de Gobernadores;
- ii) a la Comisión Preparatoria establecida por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento del Fondo mientras exista, y después al Presidente.

Sección 3. *Entrada en vigor*

a) El presente Convenio entrará en vigor una vez que el Depositario haya recibido los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de por lo menos seis Estados de la categoría I, seis Estados de la categoría II y 24 Estados de la categoría III, a condición de que hayan depositado dichos instrumentos Estados de las categorías I y II cuyas contribuciones iniciales totales especificadas en esos instrumentos asciendan por lo menos al equivalente de 750 millones de dólares de los Estados Unidos (en su valor del 10 de junio de 1976) y siempre que los mencionados requisitos se hayan reunido en el término de los 18 meses siguientes a la fecha en que el Convenio quede abierto a la firma, o en la fecha ulterior que los Estados que hayan depositado esos instrumentos dentro de ese período decidan por mayoría de dos tercios de cada categoría, y notifiquen al Depositario.

b) En el caso de los Estados que depositen el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de la entrada en vigor del Convenio, éste entrará en vigor en la fecha en que se efectúe dicho depósito.

Sección 4. *Reservas*

Sólo podrán hacerse reservas a la Sección 2 del artículo 11 del presente Convenio.

Sección 5. *Textos auténticos*

Las versiones del presente Convenio en los idiomas árabe, español, francés e inglés serán igualmente auténticas.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Convenio en un solo original en los idiomas árabe, español, francés e inglés.

LISTA I

PARTE I ESTADOS QUE PUEDEN SER MIEMBROS FUNDADORES

Categoría I

Alemania, República Federal de
Australia
Austria
Bélgica
Canadá
Dinamarca
España
Estados Unidos
Finlandia
Francia
Irlanda
Italia
Luxemburgo
Japón
Noruega
Nueva Zelandia
Países Bajos
Reino Unido
Suecia
Suiza

Categoría II

Arabia Saudita
Argelia
Emiratos Arabes Unidos
Gabón
Indonesia
Irán
Iraq
Kuwait
Libia, República Árabe
Nigeria
Qatar
Venezuela

Categoría III

Argentina
Bangladesh
Bolivia
Botswana
Brasil
Cabo Verde
Colombia
Congo
Costa Rica
Cuba
Chad
Chile
Ecuador
Egipto
El Salvador
Etiopía
Filipinas
Ghana
Grecia
Guatemala
Guinea
Haití
Honduras
India
Israel*
Jamaica
Kenya
Liberia
Malí
Malta
Marruecos
México
Nicaragua
Pakistán

Categoría III (continuación)

Panamá
Papua Nueva Guinea
Perú
Portugal
República Árabe Siria
República de Corea
República Dominicana
República Unida del Camerún
República Unida de Tanzania
Rumanía
Rwanda
Senegal

Sierra Leona
Somalia
Sri Lanka
Sudán
Swazilandia
Tailandia
Túnez
Turquía
Uganda
Uruguay
Yugoslavia
Zaire
Zambia

* Con referencia al artículo 7, Sección 1 b), sobre la utilización de los recursos del Fondo para los « países en desarrollo », este país no quedará comprendido en las disposiciones de esta Sección y no tratará de obtener, ni recibirá, financiación con cargo al Fondo.

PARTE II. PROMESAS DE CONTRIBUCIONES INICIALES*

<i>Estado</i>	<i>Unidad monetaria</i>	<i>Cantidad en efectivo</i>	<i>Equivalente en DEG**</i>
<i>Categoría I</i>			
Alemania, República Federal de	Dólar de EE.UU.	55.000.000 ^{a, b}	48.100.525
Australia	Dólar de Australia	8.000.000 ^a	8.609.840
Austria	Dólar de EE.UU.	4.800.000 ^a	4.197.864
Bélgica	Franco belga	500.000.000	11.930.855
	Dólar de EE.UU.	1.000.000 ^a	
Canadá	Dólar canadiense	33.000.000 ^a	29.497.446
Dinamarca	Dólar de EE.UU.	7.500.000 ^a	6.559.163
España	Dólar de EE.UU.	2.000.000 ^c	1.749.110
Estados Unidos	Dólar de EE.UU.	200.000.000	174.911.000
Finlandia	Marco finlandés	12.000.000 ^a	2.692.320
Francia	Dólar de EE.UU.	25.000.000	21.863.875
Irlanda	Libra esterlina	570.000 ^a	883.335
Italia	Dólar de EE.UU.	25.000.000 ^a	21.863.875
Japón	Dólar de EE.UU.	55.000.000 ^a	48.100.525
Luxemburgo	Derecho especial de giro	320.000 ^a	320.000
Noruega	Corona noruega	75.000.000 ^a	20.612.228
	Dólar de EE.UU.	9.981.851	
Nueva Zelandia	Dólar de Nueva Zelandia	2.000.000 ^a	1.721.998
Países Bajos	Florín	100.000.000	34.594.265
	Dólar de EE.UU.	3.000.000	
Reino Unido	Libra esterlina	18.000.000	27.894.780
Suecia	Corona sueca	100.000.000	22.325.265
	Dólar de EE.UU.	3.000.000	
Suiza	Franco suizo	22.000.000 ^a	7.720.790
		Total parcial	496.149.059
<i>Categoría II</i>			
Arabia Saudita	Dólar de EE.UU.	105.550.000	92.265.553
Argelia	Dólar de EE.UU.	10.000.000	8.745.550
Emiratos Arabes Unidos	Dólar de EE.UU.	16.500.000	14.430.158
Gabón	Dólar de EE.UU.	500.000	437.278

<i>Estado</i>	<i>Unidad monetaria</i>	<i>Cantidad en efectivo</i>	<i>Equivalente en DEG**</i>
<i>Categoría II (continuación)</i>			
Indonesia	Dólar de EE.UU.	1.250.000	1.093.194
Irán	Dólar de EE.UU.	124.750.000	109.100.736
Iraq	Dólar de EE.UU.	20.000.000	17.491.100
Kuwait	Dólar de EE.UU.	36.000.000	31.483.980
Nigeria	Dólar de EE.UU.	26.000.000	22.738.430
Qatar	Dólar de EE.UU.	9.000.000	7.870.995
República Árabe Libia	Dólar de EE.UU.	20.000.000	17.491.100
Venezuela	Dólar de EE.UU.	66.000.000	57.720.630
	Total parcial		380.868.704

<i>Estado</i>	<i>Unidad monetaria</i>	<i>Cantidad en efectivo</i>	<i>Equivalente en DEG**</i>	
			<i>De libre convertibilidad</i>	<i>No convertible</i>
<i>Categoría III</i>				
Argentina	Peso argentino	240.000.000 ^d		1.499.237
Bangladesh	Taka (equivalente en dólares de EE.UU.)	500.000		437.278
Chile	Dólar de EE.UU.	50.000	43.728	
Ecuador	Dólar de EE.UU.	25.000	21.864	
Egipto	Libra egipcia (equivalente en dólares de EE.UU.)	300.000		262.367
Filipinas	Dólar de EE.UU. ^f	250.000 ^f	43.728	174.911
Ghana	Dólar de EE.UU.	100.000	87.456	
Guinea	Sili	25.000.000 ^a		1.012.145
Honduras	Dólar de EE.UU.	25.000	21.864	
India	Dólar de EE.UU.	2.500.000	2.186.388	
	Rupia india (equivalente en dólares de EE.UU.)	2.500.000		2.186.388
Israel	Libra israelí (equivalente en dólares de EE.UU.)	150.000 ^{a, e}		131.183
Kenya	Chelín de Kenya (equivalente en dólares de EE.UU.)	1.000.000		874.555
México	Dólar de EE.UU.	5.000.000	4.372.775	
Nicaragua	Córdoba	200.000		24.894
Pakistán	Dólar de EE.UU.	500.000	437.278	
	Rupia pakistaní (equivalente en dólares de EE.UU.)	500.000		437.278
República Árabe Siria	Libra siria	500.000		111.409
República de Corea	Dólar de EE.UU.	100.000	87.456	
	Won (equivalente en dólares de EE.UU.)	100.000		87.456
República Unida del Camerún	Dólar de EE.UU.	10.000	8.746	
República Unida de Tanzania	Chelín tanzaniano	300.000		31.056

Estado	Unidad monetaria	Cantidad en efectivo	Equivalente en DEG**	
			De libre converti- bilidad	No conver- tible
<i>Categoría III (continuación)</i>				
Rumania	Lei (equivalente en dólares de EE.UU.)	1.000.000		874.555
Sierra Leona	Leone	20.000		15.497
Sri Lanka	Dólar de EE.UU.	500.000	437.278	
	Rupia de Sri Lanka (equivalente en dó- lares de EE.UU.)	500.000		437.278
Tailandia	Dólar de EE.UU.	100.000	87.456	
Túnez	Dinar tunecino	50.000		100.621
Turquía	Lira turca (equiva- lente en dólares de EE.UU.)	100.000		87.456
Uganda	Chelín de Uganda	200.000		20.832
Yugoslavia	Dinar de Yugoslavia	300.000		262.367
Total parcial			7.836.017	9.068.763
Total (de libre convertibilidad)			884.853.780***	
TOTAL GENERAL (de libre convertibilidad más monedas no convertibles)			893.922.543	

* A reserva de la obtención, cuando sea menester, de la necesaria sanción legislativa.

** Derechos especiales de giro (DEG) del Fondo Monetario Internacional a su cotización del 10 de junio de 1976. Estos valores equivalentes se indican sólo a título de información, teniendo presente lo dispuesto en la sección 2 a) del artículo 5 del Convenio, en la inteligencia de que las contribuciones iniciales prometidas serán pagaderas de conformidad con lo dispuesto en la sección 2 a) del artículo 4 del Convenio, en la cantidad y la moneda especificadas por el Estado interesado.

*** Suma equivalente a 1.011.776.023 dólares, a la cotización del 10 de junio de 1976.

^a Pagadera en tres plazos.

^b Esta cantidad incluye una promesa adicional de 3 millones de dólares de los EE.UU., sujeta a los arreglos presupuestarios necesarios para el año fiscal de 1977.

^c Pagadera en dos plazos.

^d Para gastar en el territorio de la Argentina en bienes o servicios que requiera el Fondo.

^e Para utilizar en asistencia técnica.

^f Se notificó que 200.000 dólares de los EE.UU. de esta promesa de contribución estaban sujetos a confirmación, incluso las condiciones de pago y el tipo de moneda. En consecuencia, se ha incluido esta suma provisionalmente en la columna « no convertible ».

LISTA II

DISTRIBUCIÓN DE VOTOS Y ELECCIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA JUNTA EJECUTIVA

Parte I. Categoría I

- Subparte A. Distribución de los votos en el Consejo de Gobernadores
- Subparte B. Elección de los miembros de la Junta Ejecutiva y sus suplentes
- Subparte C. Distribución de los votos en la Junta Ejecutiva
- Subparte D. Enmiendas

Parte II. Categoría II

- Subparte A. Distribución de los votos en el Consejo de Gobernadores
- Subparte B. Elección de los miembros de la Junta Ejecutiva y sus suplentes
- Subparte C. Distribución de los votos en la Junta Ejecutiva
- Subparte D. Enmiendas

Parte III. Categoría III

- Subparte A. Distribución de los votos en el Consejo de Gobernadores
- Subparte B. Elección de los miembros de la Junta Ejecutiva y sus suplentes
- Subparte C. Distribución de los votos en la Junta Ejecutiva
- Subparte D. Enmiendas

PARTE I. CATEGORÍA I

A. *Distribución de los votos en el Consejo de Gobernadores*

1. El 17,5 por ciento de los votos de la categoría I se distribuirá por igual entre los Miembros de esa categoría.

2. El 82,5 por ciento restante de los votos se distribuirá entre los Miembros de la categoría I en la proporción que

- a) la contribución inicial, tal como se especifique en sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, y
- b) las contribuciones adicionales y los aumentos de las contribuciones hechas de conformidad con la Sección 5 c) del artículo 4

guarde con el total de las contribuciones de los Miembros de la categoría I.

3. Al determinar el número de votos en virtud del párrafo 2, se evaluarán las contribuciones en su equivalente en Derechos Especiales de Giro a la fecha de entrada en vigor del Convenio y, de ahí en adelante, cada vez que aumente el total de las contribuciones de los Miembros de la categoría I como resultado del ingreso de un nuevo Miembro en la categoría I, un aumento en la contribución de un Miembro de la categoría I o contribuciones adicionales de Miembros de la categoría I.

4. En el Consejo de Gobernadores, cada Gobernador que represente a un Miembro de la categoría I tendrá derecho a emitir los votos de ese Miembro.

B. *Elección de los miembros de la Junta Ejecutiva y sus suplentes*

1. Todos los miembros y suplentes que sean elegidos a la Junta Ejecutiva por los Miembros de la categoría I, incluidos los que resulten elegidos en la primera elección de miembros de la Junta Ejecutiva, desempeñarán sus funciones durante un mandato de tres años.

2. Al realizarse la votación para elegir a los miembros de la Junta Ejecutiva que representen a Miembros de la categoría I, cada Gobernador que represente a uno de esos Miembros emitirá a favor de un candidato todos los votos a que tenga derecho el Miembro que haya nombrado a ese Gobernador.

3. Cuando en una votación el número de candidatos sea igual al número de miembros que se han de elegir, se considerará que cada candidato ha sido elegido por el número de votos que haya recibido en dicha votación.

4. a) Cuando en una votación el número de candidatos exceda del número de miembros que se han de elegir, quedarán elegidos los seis candidatos que reciban el mayor número de votos, excepto que no se considerará elegido a ningún candidato que reciba menos del nueve por ciento del número total de votos de la categoría I.

b) Si en la primera votación se elige a seis miembros, se considerará que los votos emitidos a favor de los candidatos no elegidos se han computado para la elección de cualquiera de los seis miembros, según decida cada Gobernador que tenga esos votos.

5. En caso de que no resulten elegidos seis miembros en la primera votación, se procederá a una segunda votación en la cual el Miembro que haya recibido el menor número de votos en la votación anterior quedará eliminado, y en la cual podrán votar únicamente:

- a) los Gobernadores que en la votación anterior hayan dado su voto a un candidato que no salió elegido; y
- b) los Gobernadores cuyos votos a favor de un miembro elegido se considere, de acuerdo con el párrafo 6, que han elevado los votos emitidos a favor de ese miembro por encima del quince por ciento de la totalidad de los votos que puedan ser emitidos.

6. a) Al determinar si ha de considerarse que los votos emitidos por un Gobernador han elevado el total de votos recibidos por uno de los miembros por encima del quince por ciento de la totalidad de los votos que puedan ser emitidos, se considerarán incluidos en ese quince por ciento: primero, los votos del Gobernador que haya emitido el mayor número de votos a favor de tal miembro; después, los votos del Gobernador que haya emitido el siguiente mayor número de votos, y así sucesivamente hasta llegar a completar el quince por ciento.

b) En caso de que en cualquier votación dos o más Gobernadores que tengan el mismo número de votos hayan votado por el mismo candidato y se considere que los votos de uno o más de esos Gobernadores, pero no de todos ellos, han elevado el total de votos por encima del quince por ciento de la totalidad de los votos que puedan ser emitidos, se determinará por sorteo quién tendrá derecho a participar en la próxima votación.

7. Se considerará que cada Gobernador, parte de cuyos votos ha de contarse para elevar el total de los votos a favor de un miembro por encima del doce por ciento, ha emitido todos sus votos a favor de dicho miembro, aun cuando, con ello, el total de los votos a favor de ese miembro exceda del quince por ciento.

8. Si después de la segunda votación no resultan elegidos seis miembros, se procederá a otra votación basada en los mismos principios, hasta que seis miembros hayan sido elegidos; sin embargo, una vez elegidos cinco miembros, el sexto podrá ser elegido por simple mayoría de los votos restantes, los cuales se considerarán entonces emitidos en su totalidad a favor de dicho miembro.

9. Cada miembro elegido en la Junta Ejecutiva podrá nombrar un suplente escogido entre los Miembros cuyos votos se considere que han elegido a dicho miembro.

C. *Distribución de los votos en la Junta Ejecutiva*

1. En la Junta Ejecutiva, un miembro que haya sido elegido por un Gobernador o Gobernadores que representen a un Miembro o Miembros de la categoría I podrá emitir los votos de ese Miembro o esos Miembros. Cuando el miembro de la Junta Ejecutiva represente a más de un Miembro podrá emitir separadamente los votos de los Miembros que represente.

2. En caso de que los derechos de voto de un Miembro de la categoría I cambien entre las fechas previstas para la elección de los miembros de la Junta Ejecutiva:

- a) no habrá ningún cambio en dichos miembros como resultado de ello;
- b) los derechos de voto de un miembro de la Junta Ejecutiva se ajustarán a partir de la fecha efectiva del cambio en los derechos de voto del Miembro o Miembros que represente;
- c) el Gobernador de un nuevo Miembro de la categoría I podrá designar a un miembro ya integrante de la Junta Ejecutiva para que lo represente y emita sus votos hasta la próxima elección de miembros de la Junta. Durante tal período, se considerará que el miembro designado de esa manera ha sido elegido por el Gobernador que lo designó.

D. *Enmiendas*

1. Los Gobernadores que representen a Miembros de la categoría I podrán, por decisión unánime, modificar las disposiciones de las subpartes A y B. A menos que se decida otra cosa, la enmienda tendrá efecto inmediato. Se informará al Presidente de toda enmienda a las subpartes A y B.

2. Los Gobernadores que representen a Miembros de la categoría I podrán modificar las disposiciones de la subparte C por decisión tomada por una mayoría del 75 por ciento del total de votos de dichos Gobernadores. A menos que se decida otra cosa, la enmienda tendrá efecto inmediato. Se informará al Presidente de toda enmienda a la subparte C.

PARTE II. CATEGORÍA II

A. *Distribución de los votos en el Consejo de Gobernadores*

1. El 25 por ciento de los votos de la categoría II será distribuido por igual entre los Miembros de esa categoría.

2. El 75 por ciento de los votos restantes se distribuirá entre los miembros de la categoría II en la proporción que la contribución de cada Miembro (hecha de conformidad con la Sección 5 c) del artículo 4) guarde con el total de las contribuciones de los Miembros de la categoría II.

3. En el Consejo de Gobernadores, cada Gobernador que represente a un Miembro de la categoría II tendrá derecho a emitir los votos de dicho Miembro.

B. *Elección de los miembros de la Junta Ejecutiva y sus suplentes*

1. Todos los miembros y suplentes de la categoría II, elegidos a la Junta Ejecutiva, incluidos los que resulten elegidos en la primera elección de miembros de la Junta Ejecutiva, desempeñarán sus funciones durante un mandato de tres años.

2. Cada candidato a la Junta Ejecutiva podrá, en consulta con los demás Miembros de la categoría II, acordar con otro Miembro de dicha categoría que este último sea candidato a ser su suplente. Un voto a favor del candidato a la Junta Ejecutiva se contará también como un voto a favor de su suplente.

3. Al realizarse la votación para elegir a los miembros de la Junta Ejecutiva y a sus suplentes, cada Gobernador emitirá a favor de sus candidatos todos los votos a que tenga derecho el Miembro que haya nombrado a ese Gobernador.

4. Cuando en una votación el número de candidatos que reciban votos:

- a) sea igual al número de puestos por cubrir, se considerarán elegidos todos esos candidatos;
- b) sea menor que el número de puestos por cubrir, se considerarán elegidos todos esos candidatos y se procederá a votaciones adicionales para cubrir los puestos restantes;
- c) exceda del número de puestos por cubrir, el candidato (o los candidatos, en caso de empate) que reciba el menor número de votos será eliminado y, si el número de candidatos restantes que hayan recibido votos:
 - i) es igual al número de puestos por cubrir, se considerarán elegidos todos esos candidatos;
 - ii) es inferior al número de puestos por cubrir, se considerarán elegidos todos esos candidatos y se procederá a votaciones adicionales para cubrir los puestos restantes, en las que podrán participar sólo los Gobernadores cuyos votos no se hayan computado para la elección de un miembro ya elegido;
 - iii) excede del número de puestos por cubrir, se procederá a votaciones adicionales en las que podrán participar sólo los Gobernadores cuyos votos no hayan sido computados para la elección de un miembro ya elegido.

C. *Distribución de los votos en la Junta Ejecutiva*

1. En la Junta Ejecutiva, un miembro que haya sido elegido por un Gobernador o Gobernadores que representen a un Miembro o a Miembros de la categoría II podrá

emitir los votos de ese Miembro o esos Miembros. Un miembro de la Junta que represente a más de un Miembro podrá emitir por separado los votos de los Miembros que represente.

2. En caso de que los derechos de voto de un Miembro de la categoría II cambien entre las fechas previstas para la elección de los miembros de la Junta Ejecutiva:

- a) como resultado de ello, no habrá ningún cambio en dichos miembros;
- b) los derechos de voto de un miembro de la Junta Ejecutiva se ajustarán a partir de la fecha efectiva del cambio en los derechos de voto del Miembro o Miembros que represente;
- c) el Gobernador de un nuevo Miembro de la categoría II podrá designar a un miembro ya integrante de la Junta Ejecutiva para que lo represente y emita sus votos hasta la próxima elección de miembros de la Junta. Durante tal período, se considerará que el miembro designado de esa manera ha sido elegido por el Gobernador que lo designó.

D. *Enmiendas*

Las disposiciones de las subpartes A-D pueden modificarse por un voto de los Gobernadores que representen dos tercios de los Miembros de la categoría II, cuyas contribuciones (hechas de conformidad con la Sección 5 c) del artículo 4) representen el 70 por ciento de las contribuciones de todos los Miembros de la categoría II. Se informará al Presidente de toda enmienda a las subpartes A-D.

PARTE III. CATEGORÍA III

A. *Distribución de los votos en el Consejo de Gobernadores*

Los 600 votos de la categoría III se distribuirán por igual entre los Miembros de esa categoría.

B. *Elección de los miembros de la Junta Ejecutiva y sus suplentes*

1. De los seis miembros y de los seis miembros suplentes de la Junta Ejecutiva elegidos entre los Miembros de la categoría III, dos miembros y dos miembros suplentes serán de cada una de las regiones siguientes: África, América Latina y Asia, conforme se les reconoce en la práctica seguida en las Naciones Unidas y en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

2. Los procedimientos para elegir a los miembros y a los miembros suplentes de la Junta Ejecutiva de la categoría III, de conformidad con la Sección 5 a) del artículo 6 del Convenio y, en cumplimiento de la Sección 5 b) de dicho artículo, el mandato de tales miembros y miembros suplentes elegidos en la primera elección, se aprobarán ya sea antes de la entrada en vigor del Convenio, por mayoría simple de los Estados enumerados en la Parte I de la Lista I como futuros Miembros de la categoría III, o después de la entrada en vigor del Convenio, por mayoría simple de los Miembros de la categoría III.

C. *Distribución de los votos de la Junta Ejecutiva*

Cada miembro de la Junta Ejecutiva de la categoría III tendrá 100 votos.

D. *Enmiendas*

La subparte B podrá enmendarse periódicamente por una mayoría de los dos tercios de los Miembros de la categoría III. El Presidente será informado de toda enmienda a la subparte B.

For Algeria:
Pour l'Algérie :

عن الجزائر :

Por Argelia:

[Initialled — Paraphé]¹

BOUAYAD-AGHA FATIH KHAOUANE

Le 20 juillet 1977

For Argentina:
Pour l'Argentine :

عن الأرجنتين :

Por la Argentina:

[Initialled — Paraphé]¹

CARLOS ORTIZ DE ROZAS

14 de abril de 1977²

For Australia:
Pour l'Australie :

عن أستراليا :

Por Australia:

[Initialled — Paraphé]¹

RALPH LINDSAY HARRY

30 March 1977

For Austria:
Pour l'Autriche :

عن النمسا :

Por Austria:

[Initialled — Paraphé]¹

PETER JANKOWITSCH

1 avril 1977

For Bangladesh:
Pour le Bangladesh :

عن بنغلاديش :

Por Bangladesh:

[Initialled — Paraphé]¹

K. M. KAISER

17 March 1977

¹ Illegible — Illisible.

² 14 April 1977 — 14 avril 1976.

For Belgium:
Pour la Belgique :

: عن بلجيكا

Por Bélgica:

[Initialled — Paraphé]¹

A. ERNEMANN
16 mars 1977

For Bolivia:
Pour la Bolivie :

: عن بوليفيا

Por Bolivia:

[Initialled — Paraphé]¹

MARIO R. GUTIÉRREZ
N.Y., julio-27-1977²

For Botswana:
Pour le Botswana :

: عن بوتسوانا

Por Botswana:

For Brazil:
Pour le Brésil :

: عن البرازيل

Por el Brasil:

SÉRGIO CORRÊA AFFONSO DA COSTA
13 April 1977

For Canada:
Pour le Canada :

: عن كندا

Por el Canadá:

[Initialled — Paraphé]¹

WILLIAM H. BARTON
10 Feb. 1977

¹ Illegible — Illisible.

² 27 July 1977 — 27 juillet 1977.

For Cape Verde:
 Pour le Cap-Vert :
 عن الرأس الأخضر :
 Por Cabo Verde:

[Initialled — Paraphé]¹

For Chad:
 Pour le Tchad :
 عن تشاد :
 Por el Chad:

[Initialled — Paraphé]¹

CAMOKEMUU-GUE
 13 octobre 1977

For Chile:
 Pour le Chili :
 عن شيلي :
 Por Chile:

[Initialled — Paraphé]¹

ALFREDO CANALES MÁRQUEZ
 19.1.1977

For Colombia:
 Pour la Colombie :
 عن كولومبيا :
 Por Colombia:

[Initialled — Paraphé]¹

For the Congo:
 Pour le Congo :
 عن الكونغو :
 Por el Congo:

[Initialled — Paraphé]¹

PAUL MICHEL AMPAT
 Le 30 juin 1977

¹ Illegible — Illisible.

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :

عن كوستاريكا :

Por Costa Rica:

FERNANDO SALAZAR NAVARRETE
20 de diciembre de 1977¹

For Cuba:
Pour Cuba :

عن كوبا :

Por Cuba:

RICARDO ALARCÓN DE QUESADA
23 September 1977

For Denmark:
Pour le Danemark :

عن الدانمرك :

Por Dinamarca:

[Initialled — Paraphé]²
HENNING HJORTH-NIELSEN
11th January 1977

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :

عن الجمهورية الدومينيكية :

Por la República Dominicana:

[Initialled — Paraphé]²

For Ecuador:
Pour l'Equateur :

عن اكوادور :

Por el Ecuador:

[Initialled — Paraphé]²
MIGUEL ALBORNOZ
1 April 1977

¹ 20 December 1977 — 20 décembre 1977.

² Illegible — Illisible.

For Egypt:
 Pour l'Égypte :
 عن مصر :
 Por Egipto:

[Initialled — Paraphé]¹
 [Initialled — Paraphé]¹

A. ESMAT ABDEL MEGUID
 18 février 1977

For El Salvador:
 Pour El Salvador :
 عن السلفادور :
 Por El Salvador:

[Initialled — Paraphé]¹

REYNALDO GALINDO POHL
 21 de marzo de 1977²

For Ethiopia:
 Pour l'Éthiopie :
 عن إثيوبيا :
 Por Etiopía:

[Initialled — Paraphé]¹

MOHAMED HAMID IBRAHIM
 20 July 1977

For Finland:
 Pour la Finlande :
 عن فنلندا :
 Por Finlandia:

ILKKA PASTINEN
 Febr. 24th, 1977

For France:
 Pour la France :
 عن فرنسا :
 Por Francia:

[Initialled — Paraphé]¹

JACQUES LEPRETTE
 21.1.1977

¹ Illegible — illisible.

² 21 March 1977 — 21 mars 1977.

For Gabon:
Pour le Gabon :

: عن غابون

Por el Gabón:

[Initialled — Paraphé]¹

For Germany, Federal Republic of:
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :

: عن ألمانيا ، جمهورية — الاتحادية

Por Alemania, República Federal de:

[Initialled — Paraphé]¹

RÜDIGER VON WECHMAR
3-29-77

For Ghana:
Pour le Ghana :

: عن غانا

Por Ghana:

[Initialled — Paraphé]¹

FRANK EDMUND BOATEN
19th October 1977

For Greece:
Pour la Grèce :

: عن اليونان

Por Grecia:

[Initialled — Paraphé]¹

1^{er} juillet 1977
GEORGE PAPOULIAS

For Guatemala:
Pour le Guatemala :

: عن غواتيمالا

Por Guatemala:

[Initialled — Paraphé]¹

¹ Illegible — Illisible.

For Guinea:
Pour la Guinée :

: عن غينيا

Por Guinea:

[Initialled — Paraphé]¹

MOUSSA SANGUIANA CAMARA
3/5/77²

For Haiti:
Pour Haïti :

: عن هايتي .

Por Haïti:

[Initialled — Paraphé]¹

For Honduras:
Pour le Honduras :

: عن هندوراس

Por Honduras:

[Initialled — Paraphé]¹

MARIO CARIAS
5 julio 1977³

For India:
Pour l'Inde :

: عن الهند

Por la India:

[Initialled — Paraphé]¹

RIKHI JAIPAL
21st January 1977

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :

: عن إندونيسيا

Por Indonesia:

[Initialled — Paraphé]¹

CHAIDIR ANWAR SANI
18-2-1977

¹ Illegible — Illisible.

² 3 May 1977 — 3 mai 1977.

³ 5 July 1977 — 5 juillet 1977.

For Iran:
 Pour l'Iran :
 عن ايران :
 Por el Irán:

[Initialled — Paraphé]¹

HOSSEIN SADEGH
 27 April 1977

For Iraq:
 Pour l'Irak :
 عن العراق :
 Por el Iraq:

MOHAMMED S. AL-SAHHAF
 23/11/1977

السفيرة المقيمة الدائمة للجمهورية العراقية
 لدى الأمم المتحدة
 محمد سعيد الصفاف²

For Ireland:
 Pour l'Irlande :
 عن ايرلندا :
 Por Irlanda:

EAMONN L. KENNEDY
 28 April 1977

For Israel:
 Pour Israël :
 عن اسرائيل :
 Por Israel:

[Initialled — Paraphé]¹

M. LADOR
 28/4/77

¹ Illegible — Illisible.

² The Permanent Representative of the Republic of Iraq to the United Nations Mohammed S. Al-Sahhaf —
 Le Représentant permanent de la République d'Iraq auprès des Nations Unies Mohammed S. Al-Sahhaf.

For Italy:
Pour l'Italie :
عن ايطاليا
Por Italia:

[Initialled — Paraphé]¹
[Initialled — Paraphé]¹
PIERO VINCI
26/1/77

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
عن جاماىكا
Por Jamaica:

[Initialled — Paraphé]¹
D. O. MILLS
24th March 1977

For Japan:
Pour le Japon :
عن اليابان
Por el Japón:

[Initialled — Paraphé]¹
ISAO ABE
11 February 1977

For Kenya:
Pour le Kenya :
عن كينيا
Por Kenia:

[Initialled — Paraphé]¹
MWANIKI KASINA
30th March 1977

For Kuwait:
Pour le Koweït :
عن الكويت
Por Kuwait:

[Initialled — Paraphé]¹
ABDALLAH JACCOUB BISHARA
3/4/1977²

¹ Illegible — Illisible.

² 4 March 1977 — 4 mars 1977.

For Liberia:
Pour le Libéria :

: عن ليبريا

Por Liberia:

[Initialled — Paraphé]¹
[Initialled — Paraphé]¹

For the Libyan Arab Republic:
Pour la République arabe libyenne :

: عن الجمهورية العربية الليبية

Por la República Árabe Libia:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :

: عن لكسمبرغ

Por Luxemburgo:

[Initialled — Paraphé]¹

PAUL PETERS
18 février 1977

For Mali:
Pour le Mali :

: عن مالي

Por Malí:

[Initialled — Paraphé]¹

MAMADOU BOUBACAR KANTE
New York, le 30 juin 1977

For Malta:
Pour Malte :

: عن مالطة

Por Malta:

[Initialled — Paraphé]¹

VICTOR J. GAUCI
24 February 1977

¹ Illegible — Illisible.

For Mexico:
Pour le Mexique :
عن المكسيك :
Por México:

[Initialled — Paraphé]¹

ROBERTO DE ROSENZWEIG DÍAZ
2 de agosto de 1977²

For Morocco:
Pour le Maroc :
عن المغرب :
Por Marruecos:

ALI BEN-JELLOUN
22 déc. 1976

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
عن هولندا :
Por los Países Bajos:

[Initialled — Paraphé]¹

J. KAUFMANN
4/II/1977³

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
عن نيوزيلندا :
Por Nueva Zelandia:

B. TALBOYS
10 October 1977

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:
عن نيكاراغوا :
Por Nicaragua:

[Initialled — Paraphé]¹

JOSÉ ANTONIO ALVARADO CORREA
18 May 1977

¹ Illegible — Illisible.

² 2 August 1977 — 2 août 1977.

³ 4 February 1977 — 4 février 1977.

For Nigeria:
Pour le Nigéria :

: عن نيجيريا

Por Nigeria:

LESLIE HARRIMAN

6 May 1977

For Norway:
Pour la Norvège :

: عن النرويج

Por Noruega:

[Initialled — Paraphé]¹

OLE ÅLGÅRD

20.1.1977

For Pakistan:
Pour le Pakistan :

: عن باكستان

Por el Pakistán:

[Initialled — Paraphé]¹

I. A. AKHUND

28 Jan. 1977

For Panama:
Pour le Panama :

: عن بنما

Por Panamá:

[Initialled — Paraphé]¹

JORGE E. ILLUECA

8 March 1977

For Papua New Guinea:
Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

: عن بابوا غينيا الجديدة

Por Papua Nueva Guinea:

[Initialled — Paraphé]¹

¹ Illegible — Illisible.

For Peru:
 Pour le Pérou :
 عن بيرو :
 Por el Perú:

*[Initialled — Paraphé]*¹
 CARLOS ALZAMORA TRAVERSO
 20 de septiembre de 1977²

For the Philippines:
 Pour les Philippines :
 عن الفلبين :
 Por Filipinas:

*[Initialled — Paraphé]*¹
*[Initialled — Paraphé]*¹
 ARTURO R. TANCO, Jr.

For Portugal:
 Pour le Portugal :
 عن البرتغال :
 Por Portugal:

*[Initialled — Paraphé]*¹
 JOSÉ M. FERREIRA
 30 September 1977

For the Republic of Korea:
 Pour la République de Corée :
 عن جمهورية كوريا :
 Por la República de Corea:

*[Initialled — Paraphé]*¹
*[Initialled — Paraphé]*¹
 DUK CHOO MOON
 March 2, 1977

For Qatar:
 Pour le Qatar :
 عن قطر :
 Por Qatar:

¹ Illegible — Illisible.

² 20 September 1977 — 20 septembre 1977.

For Romania:
Pour la Roumanie :

عن رومانيا :

Por Rumania:

[Initialled — Paraphé]¹

ION DATCU²

Le 22 mars 1977

For Rwanda:
Pour le Rwanda :

عن رواندا :

Por Rwanda:

KARUHIGE, IGNACE

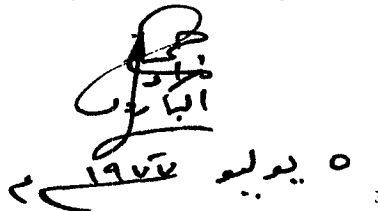
10 mai 1977

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite :

عن المملكة العربية السعودية :

Por Arabia Saudita:

[Initialled — Paraphé]¹



JAMIL BAROODY

5 July 1977

With a declaration⁴

For Senegal:
Pour le Sénégal :

عن السنغال :

Por el Senegal:

[Initialled — Paraphé]¹

MÉDOUNE FALL

New York, 19 juillet 1977

¹ Illegible — illisible.

² See p. 317 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 317 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

³ Jamil Baroody, 5 July 1977 — Jamil Baroody, 5 juillet 1977.

⁴ Avec une déclaration.

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :

: عن سيراليون :

Por Sierra Leona:

[Initialled — Paraphé]¹

S. NICOL
15th February 1977

For Somalia:
Pour la Somalie :

: عن الصومال :

Por Somalia:

[Initialled — Paraphé]¹

A. H. HUSSEIN
26/1/1977

For Spain:
Pour l'Espagne :

: عن اسبانيا :

Por España:

[Initialled — Paraphé]¹

JAIME DE PINIÉS Y RUBIO
22 de junio de 1977²

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :

: عن سرى لانكا :

Por Sri Lanka:

H. S. AMERASINGHE
February 15, 1977

For the Sudan:
Pour le Soudan :

: عن السودان :

Por el Sudán:

[Initialled — Paraphé]¹

SAYED MUSTAPHA MEDANI
21/3/1977

¹ Illegible — Illisible.

² 22 June 1977 — 22 juin 1977.

For Swaziland:
 Pour le Souaziland :
 عن سوازيلند :
 Por Swazilandia:

A. MALINGA
 18th Nov. 1977

For Sweden:
 Pour la Suède :
 عن السويد :
 Por Suecia:

[Initialled — Paraphé]¹
 ANDERS THUNBORG
 12 Jan. 1977

For Switzerland:
 Pour la Suisse :
 عن سويسرا :
 Por Suiza:

[Initialled — Paraphé]¹
 MARCEL HEIMO
 24.1.77

For the Syrian Arab Republic:
 Pour la République arabe syrienne :
 عن الجمهورية العربية السورية :
 Por la República Arabe Siria:

[Initialled — Paraphé]¹

١٩٧٧
 المطلب ٨

٢
 الجمهورية العربية السورية

M. ALLAF
 8 Sep. 1977

¹ Illegible — Illisible.

² M. Allaf, 8 September 1977 — M. Allaf, 8 septembre 1977.

For Thailand:
Pour la Thaïlande :

: عن تايلند

Por Tailandia:

[Initialled — Paraphé]¹

[Initialled — Paraphé]¹

PRACHA GUNA-KASEM

April 19, 1977

For Tunisia:
Pour la Tunisie :

: عن تونس

Por Túnez:

[Initialled — Paraphé]¹

M. MESTIRI

Le 27 janvier 1977

For Turkey:
Pour la Turquie :

: عن تركيا

Por Turquía:

[Initialled — Paraphé]¹

[Initialled — Paraphé]¹

ILTER TURKMEN

November 17, 1977

For Uganda:
Pour l'Ouganda :

: عن أوغندا

Por Uganda:

[Initialled — Paraphé]¹

KHALID YOUNIS KINENE

6/7/77²

¹ Illegible — Illisible.

² 6 July 1977 — 6 juillet 1977.

For the United Arab Emirates:

Pour les Emirats arabes unis :

عن الامارات العربية المتحدة :

Por los Emiratos Arabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[Initialled — Paraphé]²

FRANK JUDD

7th January 1977

For the United Republic of Cameroon:

Pour la République-Unie du Cameroun :

عن جمهورية الكاميرون المتحدة :

Por la República Unida del Camerún:

[Initialled — Paraphé]²

For the United Republic of Tanzania:

Pour la République-Unie de Tanzanie :

عن جمهورية تنزانيا المتحدة :

Por la República Unida de Tanzania:

[Initialled — Paraphé]²

SALIM AHMED SALIM

July 18, 1977

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

عن الولايات المتحدة الأمريكية :

Por los Estados Unidos de América:

DANIEL PARKER

22 December 1976

¹ Mohammed Khalifa Al Yousif, 5 October 1977 — Mohammed Khalifa Al Yousif, 5 octobre 1977.

² Illegible — Illisible.

For Uruguay:
 Pour l'Uruguay :
 عن أوروغواي :
 Por el Uruguay:

CARLOS GIAMBRUNO
 5.IV.1977¹

For Venezuela:
 Pour le Venezuela :
 عن فنزويلا :
 Por Venezuela:

[Initialled — Paraphé]²
 ALBERTO CONSALVI³
 4.1.77⁴
 Con reservas al artículo 11⁵

For Yugoslavia:
 Pour la Yougoslavie :
 عن يوغوسلافيا :
 Por Yugoslavia:

[Initialled — Paraphé]²
 JAKŠA PETRIĆ
 February 10, 1977

For Zaire:
 Pour le Zaïre :
 عن زائير :
 Por el Zaire:

UMBA DI LUTETE
 New York, le 23 mai 1977

For Zambia:
 Pour la Zambie :
 عن زامبيا :
 Por Zambia:

[Initialled — Paraphé]¹

¹ 5 April 1977 — 5 avril 1977.

² Illegible — Illisible.

³ See p. 317 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 317 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

⁴ 4 January 1977 — 4 janvier 1977.

⁵ With reservations to article 11 — Avec réserves à l'article 11.

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE

ROMANIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The interpretation and application of the provisions of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development, including those relating to voting procedures, and all activities of IFAD must take place on a democratic basis, in accordance with the purpose for which the Fund was established, namely, to assist the developing countries in their efforts to develop their agriculture.

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE

ROUMANIE

« L'interprétation et l'application des dispositions de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole, y compris celles sur la procédure de vote, [et] toute l'activité du F.I.D.A. doivent se dérouler sur des bases démocratiques, en conformité avec l'objectif pour lequel le Fonds a été créé, à savoir celui d'aider les pays en développement dans leurs efforts visant au développement de leur agriculture. »

SAUDI ARABIA

ARABIE SAOUDITE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

عند توقيع الاتفاقية ، -
 " ان قبول حكومة المملكة العربية السعودية للاتفاقية لا يحوى بأى حال معنى الاعتراف بـ اسرائيل
 ولا يؤدى الى الدخول معها فى معاملات مما تتضمنه هذه الاتفاقية " .

[TRANSLATION]

The participation of the Kingdom of Saudi Arabia in the Agreement shall in no way imply recognition of Israel and shall not lead to entry into dealings with Israel under this Agreement.

[TRADUCTION]

La participation au présent Accord du Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite ne signifie en aucune façon qu'il reconnaisse Israël ni qu'il n'établisse avec Israël des relations régies par ledit Accord.

VENEZUELA

VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno de la República de Venezuela formula reservas expresas al artículo 11, el cual se refiere a los procedimientos para solucionar cualquier cuestión que surja con motivo de la aplicación o la interpretación del presente Convenio, por cuanto no es compatible con el ordenamiento legal venezolano. »

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Venezuela expresses specific reservations concerning article 11, which refers to the procedure for the settlement of any question arising in connexion with the application or interpretation of this Agreement, inasmuch as it is incompatible with Venezuelan legislation.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Venezuela formule des réserves expresses à l'égard de l'article 11, lequel se réfère aux procédures de règlement de toutes questions pouvant découler de l'application ou l'interprétation dudit Accord, du fait qu'il n'est pas compatible avec la législation vénézuélienne.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Declaración

« El Gobierno de la República de Cuba considera que las disposiciones de la sección 1 del artículo 3 del Convenio no obstante tratar éste de asuntos que afectan los intereses de todos Estados, es de naturaleza discriminatoria ya que se excluye del derecho de firma y adhesión a un número de Estados, lo cual es contrario al « Principio de Universalidad ».

Reserva

« El Gobierno de la República de Cuba hace expresa reserva a la sección 2 del artículo 11 del Convenio, pues entiende que las diferencias que puedan surgir en cuanto a la interpretación o aplicación del Convenio entre los Estados o entre los Estados y el Fondo deben ser resueltos mediante negociaciones directas por vía diplomática. »

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*Declaration**Déclaration*

The Government of the Republic of Cuba considers that, although the Agreement deals with matters affecting the interests of all States, the provisions of article 3, section 1, are discriminatory in nature since they deprive a number of States of the right to sign and accede to the Agreement, contrary to the principle of universality.

Le Gouvernement de la République de Cuba considère que les dispositions de la section 1 de l'article 3 de l'Accord, qui pourtant traite de questions touchant les intérêts de tous les Etats, ont un caractère discriminatoire puisqu'un certain nombre d'Etats sont exclus du droit de signer et d'adhérer, ce qui est contraire au principe d'universalité.

Reservation

The Government of the Republic of Cuba wishes to make an express reservation to article 11, section 2, of the Agreement, since it feels that any disputes arising between States, or between States and the Fund, concerning the interpretation or application of the Agreement should be resolved through direct negotiations by diplomatic means.

Réserve

Le Gouvernement de la République de Cuba fait une réserve expresse à la section 2 de l'article 11 de l'Accord, car il estime que les différends sur l'interprétation ou l'application de la Convention, qui pourront surgir entre les Etats, ou entre les Etats et le Fonds, devront être réglés par négociations directes menées par voie diplomatique.

*EGYPT**ÉGYPTE*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

هذا التصديق لا يعنى الاعتراف بإسرائيل ولا يعنى الدخول معها
في علاقات مما تنظمها هذه الاتفاقية •

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... This ratification does not imply recognition of Israel, nor does it imply entering with it into such relations as are governed by this Agreement.

... Cette ratification n'implique pas la reconnaissance d'Israël ou l'établissement avec lui des relations régies par ledit Accord.

*KUWAIT**KOWEÏT*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“It is understood that the ratification of the State of Kuwait of the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development, signed by the State of Kuwait on the 4th of March, 1977, does not mean in any way recognition of Israel by the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.”

Il est entendu que la ratification par l'Etat du Koweït de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole, signée par l'Etat du Koweït le 4 mars 1977, ne signifie en aucune façon que l'Etat du Koweït reconnaît Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l'Etat du Koweït et Israël.

ROMANIA

ROUMANIE

[*Confirming the declaration made upon signature —
Confirmant la déclaration faite lors de la signature*]

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

« Republica Socialistă România declară, în baza prevederilor articolului 13, secțiunea 4, din Acordul privind crearea Fondului Internațional de Dezvoltare Agricolă (FIDA), încheiat la Roma la 13 iunie 1976, că nu se consideră legată de prevederile secțiunii 2 din articolul 11 al Acordului.

« Republica Socialistă România consideră că diferendele între Fond și un stat care a încetat să fie membru sau între Fond și unul din membri la încetarea operațiunilor Fondului vor putea fi supuse arbitrajului numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania declares that the interpretation and application of the provisions of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development (IFAD), concluded at Rome on 13 June 1976, including the provisions concerning voting procedures and all of the Fund's activities, should take place on a democratic basis, in accordance with the purpose for which the Fund was established, namely, to assist the developing countries in their efforts to develop agriculture.

« La République socialiste de Roumanie déclare que l'interprétation et l'application des dispositions de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole (FIDA), conclu à Rome, le 13 juin 1976, y compris celles sur la procédure de vote, toute l'activité du FIDA doivent se dérouler sur des bases démocratiques, en conformité avec l'objectif pour lequel le Fonds a été créé à savoir celui d'aider les pays en développement dans leurs efforts visant au développement de leur agriculture. »

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. The following shall be substituted for section 4:

“(1) The Fund shall have immunity from jurisdiction and execution except:

“(a) to the extent that it shall, by a decision of the Executive Board, have waived such im-

1. Le texte suivant remplace la section 4 :

1) Le Fonds jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf :

a) Si, par une décision de son Conseil d'administration, il a renoncé à cette immunité dans un cas parti-

munity in a particular case. However, the Fund shall be deemed to have waived such immunity if, upon receiving a request for waiver submitted either by the person or body before which the proceedings are pending, or by another party to the proceedings, it has not given notice within two months after receipt of the request that it does not waive immunity;

“(b) in respect of a civil action by a third party in respect of loss, injury or damage arising from an accident caused by a vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Fund or in respect of an offence involving such a vehicle;

“(c) in the event of the attachment, pursuant to a decision of a judicial authority, of the salary and emoluments owed by the Fund to a member of its staff;

“(d) in respect of the enforcement of an arbitration award made under article 11 of the Agreement establishing the Fund.

“(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this section no action shall be brought against the Fund by a Member or person acting for or deriving claims from a Member.”

2. The immunity conferred by section 5 upon the property and assets of the Fund shall be subject to the provisions of paragraph 1 (c) above.

3. The following shall be substituted for section 11:

“Official communications of the Fund shall be accorded by the Government of the United Kingdom treatment not less favourable than

culier. Toutefois, le Fonds sera réputé avoir renoncé à cette immunité si, ayant reçu une demande de renonciation de la personne ou de l'organe ayant à connaître des poursuites, ou d'une autre partie aux poursuites, il ne fait pas savoir dans les deux mois qui suivent la réception de cette demande qu'il ne renonce pas à l'immunité;

b) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation de pertes, blessures ou dommages résultant d'un accident causé par un véhicule appartenant au Fonds ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction impliquant ledit véhicule;

c) En cas de saisie, par décision d'une autorité judiciaire, des traitements ou émoluments dûs par le Fonds à un membre de son personnel;

d) En cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément à l'article 11 de l'Accord portant création du Fonds.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de la présente section, le Fonds ne peut faire l'objet d'aucune poursuite de la part d'un Membre, d'une personne agissant pour le compte d'un Membre ou à titre d'ayant-cause.

2. L'immunité dont jouit le Fonds en ce qui concerne ses biens et avoirs en vertu de la section 5 s'entend sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le texte suivant remplace la section 11 :

Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde aux communications officielles du Fonds un traitement non moins favorable que celui qu'il

that which it accords to the official communications of other international financial institutions of which it is a Member, taking into account its international obligations in respect of telecommunications.”

4. The following shall be substituted for sections 13-15, 17-21, and 25-30:

“(1) All representatives of Members (other than representatives of the Government of the United Kingdom), the President and all other staff of the Fund:

“(a) shall be immune from legal process in respect of acts performed by them in the exercise of their functions, except in the case of loss, injury or damage caused by a vehicle belonging to or driven by them or an offence involving such a vehicle;

“(b) shall be accorded no less favourable immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and no less favourable treatment as regards exchange regulations, than are accorded by the Government of the United Kingdom to the representatives to, and officials and employees of comparable rank of, any other international financial institution of which it is a Member; and

“(c) shall be granted no less favourable treatment in respect of travelling facilities than is accorded by the Government of the United Kingdom to representatives to, and officials and employees of comparable rank of, any other international

accorde aux communications officielles de toute autre institution financière internationale dont il est membre, compte tenu de ses obligations internationales en matière de télécommunications.

4. Le texte suivant remplace les sections 13 à 15, 17 à 21, et 25 à 30 :

1) Tous les représentants des Membres (autres que les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni), le Président et le personnel du Fonds :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans le cas de pertes, blessures ou dommages causés par un véhicule conduit par eux ou leur appartenant, ou dans le cas d'une infraction impliquant ledit véhicule;

b) Jouissent d'immunités non moins favorables en ce qui concerne les dispositions limitant l'immigration, les formalités d'enregistrement des étrangers et les obligations relatives au service national, et d'un traitement non moins favorable en ce qui concerne les réglementations de change, que celles accordées par le Gouvernement du Royaume-Uni aux représentants, fonctionnaires et employés d'un rang comparable de toute autre institution financière internationale dont le Gouvernement du Royaume-Uni est membre;

c) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de voyage, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement du Royaume-Uni aux représentants, fonctionnaires et employés d'un rang comparable de toute autre institution finan-

financial institution of which it is a member.

“(2) (a) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to the President and other members of the staff of the Fund unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies or resident in the United Kingdom.

“(b) The provisions of paragraph (a) shall not apply to annuities and pensions paid by the Fund to its former President or other members of its staff.”

cière internationale dont le Gouvernement du Royaume-Uni est membre.

2) a) Le Président et le personnel du Fonds sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Fonds, à moins qu'ils ne soient ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou résidents du Royaume-Uni.

b) Les dispositions de l'alinéa a ne s'appliquent pas aux annuités et pensions versées par le Fonds à son ancien Président et à d'autres membres du personnel.

VENEZUELA

[*Confirming the declaration made upon signature —
Confirmand la déclaration faite lors de la signature.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Por cuanto lo establecido para solucionar litigios que surjan con motivo de la aplicación o interpretación del presente Convenio, no es compatible con el ordenamiento legal venezolano, se hace reserva expresa de la sección 2 del artículo 11 ».

[TRANSLATION]

Since the procedure established for the settlement of disputes arising in connexion with the application or interpretation of this Agreement is incompatible with Venezuelan legislation, Venezuela expresses a specific reservation concerning article 11, section 2.

VENEZUELA

[TRANSLATION]

Les dispositions prévues pour le règlement des différends pouvant découler de l'application ou de l'interprétation dudit Accord n'étant pas compatibles avec la législation vénézuélienne, une réserve expresse est formulée à l'égard de la section 2 de l'article 11 de l'Accord.